

# ZEITUNG

fir Wooltz an d'Regioun



**KIRMES-WEEKEND** | page 20

---

**70 JOER GEENZEFEST WOOLTZ** | page 50

---

**FESTIVAL DE WILTZ** | page 60

# BASE RÉGIONALE DE LOISIRS EN PLEIN AIR



## PISCINE KAUL – SAISON 2018

### HEURES D'OUVERTURE:

du 1 au 30 juin: 7/7 jours:  
12h00 à 18h00

du 1<sup>er</sup> juillet au 2 septembre:  
7/7 jours: 12h00 à 20h00

Sauf en cas de mauvaises conditions météorologiques!



### TARIFS 2018

#### ENTRÉE SIMPLE

Enfant 0 - 4 ans.....	gratuit
Enfant 5 - 12 ans .....	2,00 €
Etudiant (carte d'étudiant) .....	3,00 €
Adulte (≥ 18 ans).....	4,00 €
Adulte (à partir de 18h) .....	2,00 €

#### CARNET 12 ENTRÉES

Enfant .....	20,00 €
Etudiant .....	30,00 €
Adulte .....	40,00 €

#### GRUPE ACCOMPAGNÉ (à partir de 15 personnes)

Enfants .....	1,50 €
Etudiants .....	2,00 €
Adultes .....	3,00 €

#### LOCATION CHAISE LONGUE

Jusqu'à 17h .....	5,00 €
A partir de 17h .....	2,00 €

#### ABONNEMENT ANNUEL

(valable pour les deux piscines à Wiltz)

Enfant .....	50,00 €
Etudiant .....	75,00 €
Adulte .....	100,00 €



---

## IMPRESSUM

---

**Herausgeber | Editeur:**

Commune de Wiltz

**Verantwortlicher |**

**Responsible:**  
Fränk Arndt

**Titelseite | Couverture:**

Inez Verharen

**Layout:**

Inez Verharen

**Druck | Impression:**

Lorgé Imprimeur, Kehlen

---

Find us on 

Commune de Wiltz

---



 <b>POLITIK   POLITIQUE</b> .....	5
 <b>DIE GEMEINDE INVESTIERT   LA COMMUNE INVESTIT</b> .....	12
 <b>DAS BETRIFFT AUCH SIE   ÇA VOUS CONCERNE</b> .....	14
 <b>ECONOMIE CIRCULAIRE</b> .....	23
 <b>GESCHÄFTSWELT   COMMERCE</b> .....	26
 <b>KULTUR   CULTURE</b> .....	28
 <b>IN DER REGION   DANS LA RÉGION</b> .....	30
 <b>JUGEND   JEUNESSE</b> .....	34
 <b>RÜCKBLICK   RETROSPECTIVE</b> .....	45
 <b>SENIOREN   3<sup>e</sup> ÂGE</b> .....	56
 <b>SPORT   SPORT</b> .....	58
 <b>AGENDA</b> .....	60



## LEITARTIKEL EDITORIAL

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

jetzt, wo der Sommer vor der Tür steht und die Temperaturen angenehmer sind, finden wieder eine ganze Reihe wichtiger Events in Wiltz und Umgebung statt. Vor wenigen Wochen führten die Wallfahrt zu Unser Lieben Frau von Fatima sowie das 70. Geenzefest wieder einmal unzählige Besucher in die Ardennenhauptstadt. Beim 24-Stunden-Lauf und dem Start der Tour de Luxembourg-Etappe in Eschweiler Anfang Juni standen die Breitensportarten Laufen und Fahrradfahren im Vordergrund, während das Festival de Wiltz in den nächsten Wochen sicherlich für so manches kulturelle Highlight sorgen wird.

Im Bereich Economie Circulaire arbeitet die Verwaltung weiterhin an allen laufenden Projekten. Ende Juni werden die Gemeindenverantwortlichen des ganzen Landes in Wiltz zusammen kommen, um bei einer Konferenz und Workshops zu diesem Thema Erfahrungen auszutauschen.

Die bevorstehenden Sommerferien und das bessere Wetter bieten gute Möglichkeiten, um von den zahlreichen Sportinfrastrukturen im Freizeitzentrum KAUL zu profitieren, die vor kurzem eingeweiht wurden. Neben dem neuen Skate-Park steht mittlerweile auch ein Mehrzweck-Sportplatz für Fußball, Handball oder Basketball zur freien Verfügung. Auch das Freibad ist jetzt wieder täglich geöffnet. Machen Sie also ruhig einmal einen Ausflug in die KAUL und entdecken Sie, was es Neues gibt – oder genießen Sie das Sommerwetter bei einem guten Essen oder einem kühlen Drink auf den Terrassen der Cafés und Restaurants in unserer Gemeinde.

Wir würden uns freuen, wenn auch in diesem Jahr wieder einige „Nopeschfester“ stattfinden würden. Indem Sie ihre Nachbarn einladen, lernen Sie Ihre Mitbürger besser kennen und der soziale Zusammenhalt wird gestärkt. Die Gemeinde stellt Ihnen das notwendige Material zur Verfügung für die Organisation dieser Feste. Weitere Informationen erhalten Sie im Bürgeramt der Gemeindeverwaltung.

Wir wünschen Ihnen einen sonnigen und erholsamen Sommer!

### **Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,**

**Fränk ARNDT** – Bürgermeister  
**Patrick COMES** – Schöffe  
**Pierre KOPPES** – Schöffe  
**Albert WAAIJENBERG** – Schöffe

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Avec l'été qui approche, les températures montent et avec eux le nombre de manifestations importantes à Wiltz et dans la région. Le pèlerinage de Fatima et la 70e fête du Genêt ont attiré de nombreux visiteurs il y a quelques semaines dans la capitale des Ardennes. Lors du 24H-Run à Wiltz et du départ du Tour de Luxembourg à Eschweiler, des sports populaires comme la course à pied et le cyclisme ont été mis en avant-plan début de juin, pendant que le Festival de Wiltz va certainement nous réserver des moments culturels forts dans les semaines à venir.

Au sujet de l'économie circulaire, nos services s'appliquent à travailler et à avancer sur les différents projets en cours. Fin juin, les responsables communaux du pays entier vont se réunir à Wiltz pour échanger leurs expériences sur ce sujet lors d'une conférence et d'ateliers de travail.

Les congés d'été et le beau temps offriront de belles opportunités pour profiter des nouvelles infrastructures sportives qui viennent d'être inaugurées sur la base régionale de loisirs en plein air KAUL. En plus du nouveau Bike & Skate-Park, un terrain multisports pour basket, handball ou football s'ajoutent à l'offre. N'hésitez pas à faire un détour à la KAUL et découvrez les nouveautés – ou profitez du temps estival lors d'un bon repas et d'une boisson rafraichissante sur les terrasses des cafés et restaurants de notre commune.

Nous invitons tous ses habitants à célébrer la fête des voisins dans les rues, les quartiers et les villages de notre commune. Cette fête donne l'occasion de se rencontrer et de renforcer la cohésion sociale. La commune de Wiltz met à disposition du matériel pour l'organisation de ces fêtes: plus de renseignements auprès du bureau de la population.

Nous vous souhaitons un été ensoleillé et reposant!

### **Le collège des bourgmestre et échevins,**

**Fränk ARNDT** – député-maire  
**Patrick COMES** – échevin  
**Pierre KOPPES** – échevin  
**Albert WAAIJENBERG** – échevin

# BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 30. MÄRZ 2018

## RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 30 MARS 2018

Texte: Ben Majerus

Anwesend: Die Herren Arndt, Bürgermeister, Comes, Koppes et Waaijenberg, Schöffen; Jacquemart, Shinn, Hieff, Schenk, Strecker, Strotz, Frau Kaufmann und Herr Herbin, Räte; Frau Hahn, Sekretärin.

Entschuldigt: Frau Petitnicolas-Weigel

Falls nicht anders angegeben, wurden die Entscheidungen einstimmig getroffen.

### 1. VERTRÄGE

#### Weidingen, Z.a. „Am Pätz“

Folgende Baurechtverträge über 30 Jahre für eine Parzelle in der Aktivitätszone werden angenommen:

- FIT 360 s. à r.l. – 5,73 Ar - 1.515,20 €/Jahr
- IMA-X SA – 5,79 Ar – 1481,60 €/Jahr
- PHYSIO-K SA – 3,86 Ar – 987,20 €/Jahr

#### Eschweiler, Kirchewee 1

Der Mietvertrag mit Herrn Al-Aqbi Kadhim (Miete: 500 €; Garage: 70 €; Mietnebenkosten: 225 €) wird angenommen.

#### Eschweiler, Duerfstrooss

Der Rat genehmigt den Mietvertrag mit den Eheleuten Ernest Strecker-Gisèle Determ für eine an ihr Grundstück anstoßende Parzelle (30 m<sup>2</sup>). Diese Parzelle muss in einem einwandfreien Zustand gehalten werden. Jährliche Miete: 10 €. (H. Strecker hat den Saal verlassen.)

#### Selscheid, Bushaltestelle

Der Mietvertrag für ein 0,42 Ar grosses Grundstück der Eheleute Spedener-Els wird angenommen. Die Gemeinde verpflichtet sich für den Unterhalt des Grundstücks und der direkten Umgebung zu sorgen. Jährliche Miete: 1 €.

#### Wiltz, rue Aneschbach

Die Auflösung des Mietvertrags für einen Garten von 1,60 Ar mit Herrn Nogueira Goncalves sowie ein neuer Mietvertrag mit den Eheleuten Calado Bonifacio-Lopes Jesus werden angenommen. Jährliche Miete: 10 €.

Présents: MM. Arndt, bourgmestre, Comes, Koppes et Waaijenberg, échevins; Jacquemart, Shinn, Hieff, Schenk, Strecker, Strotz, Mme Kaufmann et M. Herbin, membres; Mme Hahn, secrétaire.

Excusée: Mme Petitnicolas-Weigel

Sauf indication contraire, les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

### 1. CONTRATS

#### Weidingen, z.a. «Am Pätz»

Les conventions de droit de superficie sur 30 ans pour un emplacement dans la zone d'activités sont approuvées:

- FIT 360 s. à r.l. – 5,73 a - 1.515,20 €/an
- IMA-X SA – 5,79 a – 1481,60 €/an
- PHYSIO-K SA – 3,86 a – 987,20 €/an

#### Eschweiler, Kirchewee 1

Le contrat de location avec M.Al-Aqbi Kadhim (Loyer mensuel: 500 €; emplacement de parking intérieur: 70 €; charges locatives: 225 €) est approuvé.

#### Eschweiler, Duerfstrooss

Le conseil approuve le contrat de location avec les époux Ernest Strecker-Gisèle Determ d'une partie de la parcelle qui avoisine leur propriété à Eschweiler, d'une contenance approximative de 30 m<sup>2</sup>, à condition que ladite parcelle soit entretenue dans un parfait état de propreté. Loyer annuel: 10 €. (M. Strecker a quitté la salle.)

#### Selscheid, abri de bus

Le contrat de location d'un terrain de 0,42 a avec les époux Spedener-Els est approuvé. La commune s'engage à maintenir ledit terrain et les alentours immédiats en parfait état de propreté. Loyer annuel: 1 €.

#### Wiltz, rue Aneschbach

Le conseil accepte la résiliation du contrat de location d'un jardin de 1,60 a avec M. Nogueira Goncalves et le nouveau contrat de bail avec les époux Calado Bonifacio-Lopes Jesus. Loyer annuel: 10 €.

**2. TRANSAKTIONEN**

Folgende notarielle Urkunden werden genehmigt:

- Wiltz, Batzendell: Verkauf des Loses Nr. 1, (Baugrundstück von 5,20 Ar) zum Preis von 160.575 € an die Eheleute Halilovic-Mujanovic;
- Wiltz, Ort „Heidert“: Ankauf von 9,55 Ha an Grundstücken der Erben Pauly zum Preis von 5.000.000 €;
- Tausch einer Waldparzelle von 46,85 Ar am Ort „bei der Papiermühle“ in Wiltz, in Besitz von Herrn Duschinger und Frau Welsch, mit Ackerland von 13,30 Ar am Ort „auf Heidert“;
- Wiltz, rue G.-D. Charlotte: Ankauf des Untergrunds und des Parkhauses im 2. Untergeschoss von der S.à r.l. HP Promotions;
- Erpeldange: Tausch eine Parzelle von 9 m<sup>2</sup> gelegen „um Knupp“, in Besitz von Frau Pick-Strotz, mit Ackerland im Besitz der Gemeinde von 33,52 Ar gelegen „Am Kaemmchen“.

**3. REGLEMENTE**

**Verkehr**

Der Rat genehmigt verschiedene Änderungen am allgemeinen Verkehrsreglement.

**Camping Kaul**

Ein Zusatz im Taxenreglement des Camping Kaul betreffend den Preis der Frühstückskörbe wird angenommen.

**4. BUCHHALTUNG**

**Culture Wiltz asbl: Bilanz 2017**

Die Bilanz des Festival de Wiltz 2017 ergibt einen Fehlbetrag von 21.333,65 €. Mit 10 zu 2 Stimmen (DP) genehmigt der Rat die Deckung des Defizits durch die Gemeinde.

**5. ARBEITEN**

Folgende Kostenvoranschläge werden angenommen:

Projekt	Betrag
Eschweiler, Kirchewee: Photovoltaikinstallation MIGO; Subsid MDDI: 20 %	40.000 €
Roullingen: Erneuerung der Straßen „Hoolewee“ und „Heckewee“	72.000 €
Wiltz, route de Kautenbach: Anlegen von Parkplätzen	20.000 €
Wiltz, rue du Pont: Erneuerung des Bürgersteigs	30.000 €

**2. TRANSACTIONS**

Les actes notariés suivantes sont approuvés:

- Wiltz, Batzendell: vente du lot 1 d'une place à bâtir de 5,20 a au prix de 160.575 € aux époux Halilovic-Mujanovic;
- Wiltz, lieu-dit «Heidert»: acquisition de 9,55 ha de terrains des héritiers Pauly pour le prix de 5.000.000 €;
- échange d'une parcelle «bois» de 46,85 a au lieu-dit «bei der Papiermühle» à Wiltz, appartenant à M. Duschinger et Mme Welsch, avec une parcelle communale «terre labourable» de 13,30 a au lieu-dit «auf Heidert»;
- Wiltz, rue G.-D. Charlotte: acquisition du tréfonds et du parking au 2<sup>e</sup> sous-sol en état futur d'achèvement de l'S.à r.l. HP Promotions;
- Erpeldange: échange d'une place voirie de 9 m<sup>2</sup> de au lieu-dit «Um Knupp», appartenant à Mme Pick-Strotz, avec une parcelle communale «terre labourable» de 33,52 a au lieu-dit «Am Kaemmchen».

**3. REGLEMENTS**

**Circulation**

Le conseil approuve certaines modifications du règlement général de circulation.

**Camping Kaul**

Une ajoute au règlement-taxes du Camping Kaul concernant les prix des paniers petit-déjeuner est approuvée.

**4. COMPTABILITE**

**Culture Wiltz asbl: bilan 2017**

Le bilan du Festival de Wiltz 2017 a relevé un déficit de 21.333,65 €. Avec 10 contre 2 voix (DP), le conseil décide de prendre en charge le déficit par la caisse communale.

**5. TRAVAUX**

Les devis suivants sont approuvés:

Projet	Montant
Eschweiler, Kirchewee: installation photovoltaïque au MIGO; subvention MDDI: 20%	40.000 €
Roullingen: réaménagement des rues «Hoolewee» et «Heckewee»	72.000 €
Wiltz, route de Kautenbach: aménagement de stationnements	20.000 €

Wiltz, rue du Genêt: Erneuerung der Straße und des Bürgersteigs	70.000 €
Wiltz, rue Michel Thilges: Anlegen von Parkplätzen	25.000 €
Wiltz, Dechenspesch: Erneuerung des Belags des Parkplatzes	50.000 €
Wiltz, rue Jos. Simon: Erneuerung des Belags der benachbarten Straßen	33.000 €
Wiltz, rue G.D. Charlotte: Projekt „Birkenallee“	150.000 €

Folgende Abschlussrechnungen werden angenommen:

Abrechnung	Kosten- voranschlag	Effektive Ausgaben
Wiltz, Campingstrooss: Pausenhof „Villa Mirabella“	180.000 €	173.239,88 €
In 2017 gekaufte Nutzfahrzeuge	180.000 €	172.813,09 €

## 6. SOZIALAMT

Der Rat nimmt die Gewinn- und Verlustrechnung 2016 an und beschließt die Schaffung eines Vize-Präsidenten-Postens im Verwaltungsrat.

## 7. VERSCHIEDENES

Der Schöffenrat lädt alle Ratsmitglieder zur Teilnahme an einer Studienreise in die Stadt Venlo (NL) ein, wo mehrere Projekte unter Berücksichtigung der Prinzipien der „Economie Circulaire“ umgesetzt wurden.

Wiltz, rue du Pont: renouvellement d'un trottoir	30.000 €
Wiltz, rue du Genêt: réaménagement de la chaussée et d'un trottoir	70.000 €
Wiltz, Rue Michel Thilges: aménagement d'un parking	25.000 €
Wiltz, Dechenspesch: renouvellement du revêtement du parking	50.000 €
Wiltz, rue Jos.Simon: renouvellement du revêtement des rues adjacentes	33.000 €
Wiltz, rue G.-D. Charlotte: projet «Birkenallee»	150.000 €

Les décomptes suivants sont approuvés:

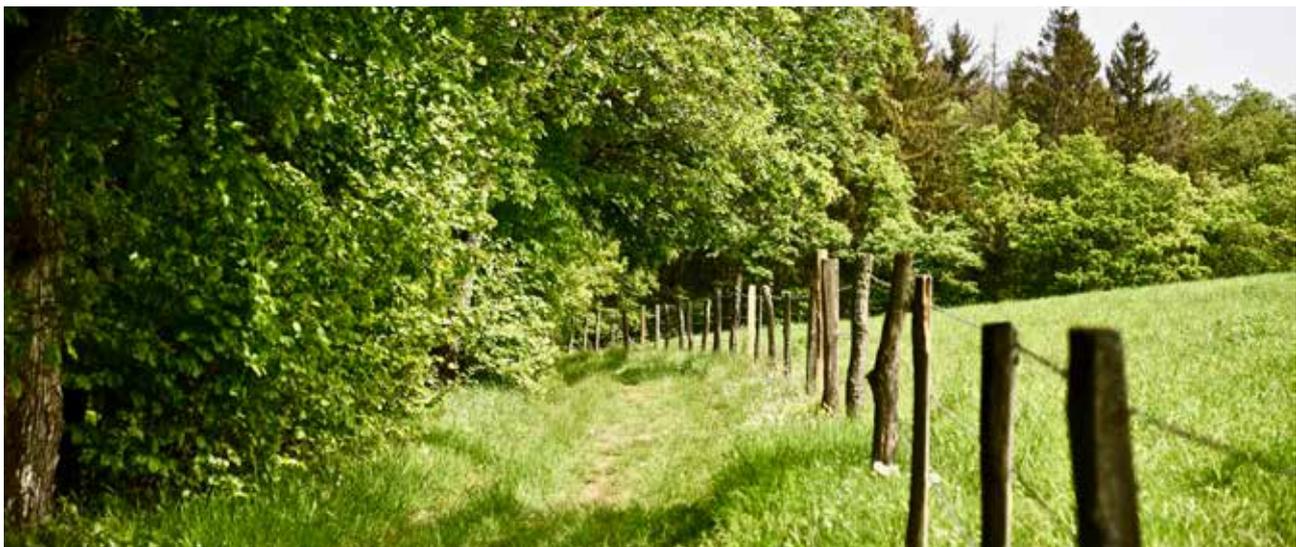
Décompte	Devis initial	Dépense effective
Wiltz, Campingstrooss: cour de récréation de la «Villa Mirabella»	180.000 €	173.239,88 €
Véhicules utilitaires acquis en 2017	180.000 €	172.813,09 €

## 6. OFFICE SOCIAL

Le conseil approuve le bilan et le compte de profits et pertes de l'année 2016 et décide la création d'un poste de vice-président au sein du conseil d'administration.

## 7. DIVERS

Le collège échevinal invite les membres du conseil à participer à une visite de la ville de Venlo (NL), où plusieurs projets ont été réalisés en appliquant les principes de l'économie circulaire.



# BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 14. MAI 2018

## RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 14 MAI 2018

Texte: Anika Back

Anwesend: Herr Arndt, Bürgermeister, die Herren Comes, Koppes und Waaijenberg, Schöffen; die Herren Strotz, Jacquemart, Herbin, Strecker, Schenk, Hieff, Shinn, die Damen Kauffmann und Petitnicolas-Weigel, Räte; Frau Hahn, Sekretärin.

Falls nicht anders angegeben, wurden die Entscheidungen einstimmig getroffen.

### 1. SCHULWESEN

Der Gemeinderat bewilligt die provisorische Schulorganisation 2018/2019 der Wiltzer Grundschulen, die Entwicklungspläne der Wiltzer Schulgebäude und die „Plans d’encadrement périscolaire“.

### 2. VERTRÄGE

#### Eschweiler, Kirchewee 1: Mietvertrag

Der Mietvertrag mit Herrn Volante (monatliche Miete: 460 €, Mietnebenkosten: 225 €) wird angenommen.

#### Wiltz, Campingstrooss 24: Bereitstellung für den CIGR

Die kostenlose Bereitstellung für die Unterbringung von zwei Saisonarbeitern des Campingplatzes Kaul wird angenommen.

#### Youth4Work s.à.r.l. SIS: Konvention

Der Rat genehmigt eine jährliche Beteiligung von 2 € pro Einwohner.

### 3. TRANSAKTIONEN

#### Wiltz, rue des charretiers: Kauf einer Parzelle

Der Vorvertrag mit den Eheleuten Arens-Roster zum Kauf einer 7 m<sup>2</sup> grossen Parzelle zum Preis von 49 €, auf welche die Verkäufer verzichten, wird genehmigt. Als Gegenleistung wird die bestehende Hecke instandgesetzt. Die Parzelle wird in die Straße eingefügt.

#### Wiltz, rue des Sports: Kauf einer Wohnung die sich im Bau befindet von der S.à.r.l. LICON; Reservierungsvertrag.

Der Reservierungsvertrag eine Wohnung in der Residenz „An der Géitz“ mit einer Fläche von 96,36 m<sup>2</sup>, Keller und überdachtem Parkplatz zum Preis von 415.837,80 € wird genehmigt.

Présents: M. Arndt, bourgmestre, MM. Comes, Koppes et Waaijenberg, échevins; MM. Strotz, Jacquemart, Herbin, Strecker, Schenk, Hieff, Shinn, Mmes Kauffmann et Petitnicolas-Weigel, membres; Mme Hahn, secrétaire.

Sauf indication contraire, les décisions ont été prises à l’unanimité des voix.

### 1. ENSEIGNEMENT

Le conseil communal approuve l’organisation provisoire pour l’année scolaire 2018/2019 des écoles fondamentales de Wiltz, les plans de développement des établissements scolaires à Wiltz et les plans d’encadrement périscolaire.

### 2. CONTRATS

#### Eschweiler, Kirchewee 1: Contrat de location

Le contrat de location avec M. Volante (loyer mensuel: 460 €, charges locatives: 225 €) est approuvé.

#### Wiltz, Campingstrooss 24: Mise à disposition au CIGR

La mise à disposition gratuite pour l’hébergement de deux travailleurs saisonniers pour le camping Kaul est approuvée.

#### Youth4Work s.à.r.l. SIS: Convention

Le conseil approuve une participation annuelle de 2 € par habitant.

### 3. TRANSACTIONS

#### Wiltz, rue des charretiers: acquisition d’une parcelle

Le compromis signé avec les époux Arens-Roster pour l’achat d’une parcelle de 7 m<sup>2</sup> pour le prix de 49 €, auquel le vendeur renonce, est approuvé. En contrepartie la commune réaménage la haie existante. Cette parcelle sera intégrée dans la voirie publique.

#### Rue des sports: acquisition d’un appartement en futur état d’achèvement de la s.à.r.l. LICON; Contrat de réservation

La réservation d’un appartement dans la résidence «An der Géitz» avec une surface de 96,36 m<sup>2</sup>, cave et parking intérieur est approuvée. Le prix d’acquisition est de 415.837,80 €.

Die Herren Jacquemart und Herbin (DP) und Frau Weigel (CSV) haben sich der Abstimmung enthalten.

#### **Austausch Balthasar-Roth; Vorvertrag**

Der Gemeinderat bewilligt den Vorvertrag mit Frau Balthasar-Roth, betreffend den Ankauf von Parzellen in Eschweiler, „Duerfstrooss“ von einer Fläche von 31,99 Ar zum Wert von 415.837,80 €. Als Gegenleistung überlässt die Wiltzer Gemeinde Frau Balthasar-Roth eine Wohnung in der Residenz „An der Géitz“.

Die Herren Jacquemart und Herbin (DP) und Frau Weigel (CSV) haben sich der Abstimmung enthalten.

### **4. BUCHHALTUNG**

#### **Sub Aqua Club Wiltz: Außerordentlicher Zuschuss**

Der Gemeinderat genehmigt einen außerordentlichen Zuschuss von 3.500 € zur Erneuerung der technischen Installationen aufgrund steigender Mitgliedszahlen des Vereins.

### **5. ARBEITEN**

#### **Wiltz, avenue Nic. Kreins**

Ein Kostenvoranschlag von 275.000 € zur Einrichtung des Schulhofes der Grundschule „Villa Millermoaler“ wird angenommen.

#### **Eschweiler, Kirchewee 1**

Der Gemeinderat genehmigt einen Kostenvoranschlag und einen zusätzlichen Kredit von 160.000 € für das Inter-generationenhaus in Eschweiler.

#### **Wiltz, route de Winseler: Bau einer Lagerhalle**

Die Abrechnung des Projekts wird angenommen. Der Kostenvoranschlag betrug 75.000 € und die effektiven Ausgaben belaufen sich auf 74.499,99 €.

#### **Wiltz, route de Kautenbach: Bau einer Lagerhalle für Hackschnitzel**

Die Abrechnung des Projekts wird angenommen. Der Kostenvoranschlag betrug 500.000,00 € und die effektiven Ausgaben belaufen sich auf 499.783,47 €.

MM. Jacquemart et Herbin (DP) et Mme Weigel (CSV) se sont abstenus du vote.

#### **Échange Balthasar-Roth; compromis**

Le conseil communal approuve le compromis avec Mme Adeline Balthasar-Roth qui cède les parcelles à Eschweiler, lieu-dit «Duerfstrooss» d'une contenance totale de 31,99 a et d'une valeur de 415.837,80 €. En contrepartie, la commune de Wiltz cède à Mme Balthasar-Roth un appartement en futur état d'achèvement, situé dans la résidence «An der Géitz».

MM. Jacquemart et Herbin (DP) et Mme Weigel (CSV) se sont abstenus du vote.

### **4. COMPTABILITE**

#### **Sub Aqua Club Wiltz: subside extraordinaire**

Le Conseil communal approuve un subside extraordinaire de 3.500 € pour un renouvellement des installations techniques suite à la croissance du nombre de membres.

### **5. TRAVAUX**

#### **Wiltz, avenue Nic. Kreins**

Un devis de 275.000 € pour l'aménagement de la cour de récréation de l'école fondamentale «Villa Millermoaler» est approuvé.

#### **Eschweiler, Kirchewee 1**

Le Conseil communal approuve un devis et un crédit supplémentaire d'un montant de 160.000 € pour les logements inter-générationnels à Eschweiler.

#### **Wiltz, route de Winseler: construction d'un hall de stockage.**

Le décompte de la construction d'un hall de stockage est approuvé. Le devis était d'un montant de 75.000,00 € et les dépenses effectives s'élèvent à 74.499,99 €.

#### **Wiltz, route de Kautenbach: construction d'un hall de stockage pour plaquettes de bois**

Le décompte de la construction d'un hall de stockage pour plaquettes de bois est approuvé. Le devis était d'un montant de 500.000,00 € et les dépenses effectives s'élèvent à 499.783,47 €.

# **INVITATIOUN**

**Bamfeier**  
vun de 5 nei gewielten Gemengerotsmemberen

Sonndeg, den 24ten Juni 2018 ab 14.00 Auer

Bam opstellen respektiv Bam planzen nomëttes um:

**14.00 Auer beim Ronny Strotz,**  
*74 Rue Aneschbach, Wooltz*

**15.00 Auer beim Chantal Kauffmann,**  
*17, rue G-D Charlotte, Wooltz*

**16.00 Auer beim Carole Weigel,**  
*20 an der Hoeff, Erpeldang*

**17.00 Auer beim Guy Herbin,**  
*26 op der Héicht, Selschent*

**18.00 Auer beim Daniel Strecker,**  
*4 an der Bréck, Eeschwëller*

Ab 18.30 Auer begréisse mir Ech all härerlechst bei engem Paff an engem Maufel zu Eeschwëller am Sall.



## INFRASTRUKTUREN

### NEUE PROJEKTE - NOUVEAUX PROJETS

Texte & Fotos: benMajerus

#### **EHEMALIGER WASSERBEHÄLTER „ENNERT DER HÉICHT“, WILTZ: FLEDERMAUSFREUNDLICHER UMBAU**

Da die Eingangstür des Behälters erneuert werden musste, wurde das im Wald liegende Gebäude in Zusammenarbeit mit dem Naturpark Öwersauer zum Fledermausunterschlupf umgebaut: unter der Decke wurden Hohlblocksteine an geschraubt, welche den Tieren Rückzugsmöglichkeiten bieten. In die neue Tür wurde eine Einflugöffnung integriert.

#### **ANCIEN RÉSERVOIR D'EAU «ENNERT DER HÉICHT», WILTZ: ADAPTATIONS POUR CHAUVES-SOURIS**

*Etant donné que la porte d'entrée du réservoir a dû être remplacée, la Commune, en collaboration avec le Parc Naturel de la Haute-Sûre, a profité de l'occasion pour transformer le bâtiment situé en forêt en refuge pour chauves-souris. Des blocs creux ont été fixés sous le plafond pour fournir un abri aux animaux, pendant que la nouvelle porte d'entrée est dotée d'une ouverture d'envol.*



---

#### **UMBAU DER STRASSE RUE MICHEL THILGES, WILTZ**

Seit April wird auf Höhe der Zufahrtsstraße zum Lycée du Nord in Wiltz die rue Michel Thilges umgebaut. Neben der Neugestaltung der Fahrbahnen mit Abbiegespuren werden getrennte Kanalleitungen für Regen- und Schmutzwasser verlegt sowie Vorbereitungsarbeiten für den Bau einer neuen Zufahrtsstraße zum geplanten Wohngebiet „Wunne mat der Wooltz“ durchgeführt. Die Baustelle soll voraussichtlich im Herbst 2018 abgeschlossen sein.

#### **RÉAMÉNAGEMENT DE LA RUE MICHEL THILGES, WILTZ**

*En avril, les travaux de réaménagement de la rue à hauteur de l'accès Lycée du Nord ont débuté. La modification des voies de circulation (création de voies de bifurcation), des travaux de préparation pour la construction d'un nouvel accès au quartier projeté «Wunne mat der Wooltz» sur les anciennes friches industrielles, ainsi que la pose de canalisations séparées pour eau de pluie et eau usée sont réalisés. La fin du chantier est prévu pour automne 2018.*



## INFRASTRUKTUREN

### ABSCHLUSS DER ARBEITEN – PROJETS ACHEVÉS

#### **BEIM HUNDSBURN / „BEAU-SÉJOUR“ (Wiltz, rue du X Septembre 11)**

Die Infrastrukturarbeiten um das ehemalige Hotel „Beau-Séjour“ sind abgeschlossen. Die neue Straße „beim Hundsburn“, welche die rue du X Septembre mit der Campingsstrooss verbindet, ist als Begegnungszone („Shared space“) ausgelegt, in der sich Fußgänger, Radfahrer und Autofahrer auf gleicher Ebene bewegen. Daneben wurden neue Parkmöglichkeiten geschaffen.

#### **BEIM HUNDSBURN / «BEAU-SÉJOUR» (Wiltz, rue du X Septembre 11)**

*Les travaux d'infrastructure autour de l'ancien Hotel «Beau-Séjour» sont achevés. La nouvelle rue «beim Hundsburn», qui relie la rue du X Septembre à la «Campingsstrooss» a été conçue en tant que zone de rencontre («Shared space»). Les piétons, cyclistes et automobilistes y possèdent une égalité de valeur. De nouveaux emplacements de parking ont également été aménagés.*



#### **PARK KAUL: MULTISPORT-FELD**

Auf dem Freizeitareal KAUL in Wiltz erweitert seit kurzem ein Multisportfeld das Angebot an Sportinfrastrukturen. Der umzäunte, 10 x 20 Meter grosse Sportplatz liegt neben dem Skate-Park und eignet sich unter anderem zum Fußball- und Basketballspielen.

#### **PARC KAUL: TERRAIN MULTISPORTS**

*L'offre d'infrastructures sportives de la base de loisirs KAUL est complétée depuis peu par un nouveau terrain multisports. Situé à proximité du Skate-Park, ce terrain clôturé de 10 x 20 mètres se prête pour jouer du football ou du basket-ball.*



## AVIS

Il est porté à la connaissance du public que suite à la décision du Gouvernement réuni en conseil du 27 avril 2018, le Ministre du développement durable et des infrastructures a transmis par voie électronique en date du 14 mai 2018 les quatre projets de plans directeurs sectoriels (PDS) «paysages», «transports», «logement» et «zones d'activités économiques» aux collèges des bourgmestre et échevins de la commune de Wiltz, ensemble avec les rapports sur les incidences environnementales (RIE) y relatifs.

### **1. Projets de plans directeurs sectoriels (PDS) «paysages», «transports», «logement» et «zones d'activités économiques»**

Conformément à l'article 12, paragraphe 4 de la loi du 17 avril 2018 concernant l'aménagement du territoire, les quatre projets de PDS précités sont déposés pendant 30 jours auprès de la maison communale Grand-rue 8 – 10, L-9530 Wiltz, où toute personne intéressée peut en prendre connaissance.

La publication du dépôt par voie d'affiches apposées dans la commune de la manière usuelle ainsi que sur les sites internet de la commune et du Ministère du Développement durable et des Infrastructures ([www.at.public.lu](http://www.at.public.lu)) est effectuée en date du 28 mai 2018, de sorte que le délai où les personnes intéressées pourront prendre connaissance des projets de PDS pendant les heures de bureau du lundi au vendredi de 8h30-11h30 et de 13h30-16h30, courra jusqu'au 27 juin 2018 inclus.

En outre, les quatre projets de PDS précités sont également consultables sur le site internet précité du Ministère du Développement durable et des Infrastructures ([www.at.public.lu](http://www.at.public.lu)) à partir du 28 mai 2018.

Conformément à l'article 12, paragraphe 4 de la loi précitée du 17 avril 2018, les personnes intéressées pourront formuler leurs observations, sous peine de forclusion, à l'égard des projets de PDS pendant un délai de 45 jours à compter du dépôt des projets de PDS précités jusqu'au 12 juillet 2018 inclus. Les observations devront être présentées par écrit au collège des bourgmestre et échevins de la commune de Wiltz - le cachet de la poste faisant foi.

En application de l'article 12, paragraphe 3 de la loi précitée du 17 avril 2018, le collège des bourgmestre et échevins invite la population de la commune à se rendre à l'une des quatre réunions d'information conjointes suivantes, qui se tiendront en présence de Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures F. Bausch, de Monsieur le Ministre F. Etgen, de Monsieur le Ministre de l'intérieur D. Kersch, de Monsieur le Ministre du Logement M. Hansen, de Mme la Ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg et de Mme la Secrétaire d'Etat F. Closerer:

- le 31 mai 2018 à 19.00h au Maacher Lycée dans la salle des fêtes - 3, rue de l'Ecole, L-6760 Grevenmacher (accès via rue des Caves);
- le 4 juin 2018 à 19.00h au Centre culturel Cube 521, 1-3 Driicht, L-9764 Marnach;
- le 11 juin 2018 à 19.00h au Forum Geesseknäppchen, 40, boulevard Pierre Dupong, L-1430 Luxembourg;
- le 13 juin 2018 à 19.00h au Grand auditoire au Campus Belval de l'Université du Luxembourg, 2, avenue de l'Université, L-4365 Esch-sur-Alzette.

### **2. Rapports sur les incidences environnementales**

Conformément à l'article 7, paragraphe 1er de la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans ou programmes sur l'environnement, les dossiers complets des quatre projets de PDS précités et les rapports sur les incidences environnementales (RIE) y relatifs sont mis à disposition du public pendant 30 jours dans les locaux du Département de l'aménagement du territoire du Ministère du Développement durable et des Infrastructures, sis à 4 place de l'Europe, L-2940 Luxembourg.

Les objets, les résumés des quatre projets de PDS ainsi que les résumés non techniques des RIE sont publiés sur support informatique sur le site internet du Ministère du Développement durable et des Infrastructures ([www.at.public.lu](http://www.at.public.lu)) à partir du 28 mai 2018. La publication du dépôt susmentionné dans au moins quatre quotidiens publiés au Luxembourg est également effectuée le 28 mai 2018, de sorte que le délai pendant lequel les intéressés pourront consulter les dossiers complets courra jusqu'au 27 juin 2018 inclus.

Conformément à l'article 7, paragraphe 1er de la loi précitée du 22 mai 2008, les intéressés peuvent formuler leurs observations et suggestions par le biais du support électronique «observations\_sup@mat.etat.lu» ou directement par écrit à l'adresse du Département de l'aménagement du territoire du Ministère du Développement durable et des Infrastructures susmentionnée dans les 45 jours du début de la publication précitée du 28 mai 2018, soit jusqu'au 12 juillet 2018 inclus.

En application de l'article 7, paragraphe 1er de la loi précitée du 22 mai 2008, les quatre réunions d'information conjointes susmentionnées viendront compléter la publicité sur support électronique précitée relative aux RIE.

Il est toutefois porté à la connaissance du public que la commune de Wiltz dispose d'un exemplaire de chacun des dossiers complets relatifs aux projets de PDS «paysages», «transports», «logement» et «zones d'activités économiques».

## LOTISSEMENT «BATZENDELT»

(Section cadastrale WA de Wiltz)

Texte: Francine Hahn

### Verkauf von 2 Bauplätzen durch geheime Gebote

für den Bau von Einfamilienhäusern (140 à 280 m<sup>2</sup>)

**Teilnehmen** kann jede natürliche Person (keine Gesellschaft) die beabsichtigt auf dem Bauplatz ein Wohnhaus zu persönlichen Wohnzwecken zu errichten.

Das Ausschreibungsformular und die genauen Bedingungen für die Abgabe eines Gebotes sind beim untenstehenden Notar verfügbar, sowie auch auf Internet unter **www.wiltz.lu**.

Die Interessenten müssen eine Bankgarantie beifügen. Es werden nur Angebote berücksichtigt, die auf dem vorgeschriebenen Formular abgegeben werden. Alle Angebote müssen gefaltet und verschlossen sein und können persönlich beim Notar oder per Einschreiben, mit Empfangsbetätigung, bis spätestens den **16. Oktober 2018** um 16.00 Uhr eingereicht werden.

#### Notar Sandy Dostert

7, rue Michel Thilges, L-9573 WILTZ  
Tel.: 95 88 88  
E-Mail: contact@notaire-dostert.lu

Das Öffnen der Angebote erfolgt durch den Notar unter Ausschluss der Öffentlichkeit. Die Mitbieter können sich ab dem 17. Oktober 2018 beim Notar informieren.

### Vente de 2 terrains à bâtir par soumission cachetée

pour la construction de maisons unifamiliales  
(140 à 280 m<sup>2</sup>)

**Peut participer:** toute personne physique (pas de société) ayant l'intention d'utiliser ledit terrain à la construction d'une maison pour son habitation personnelle.

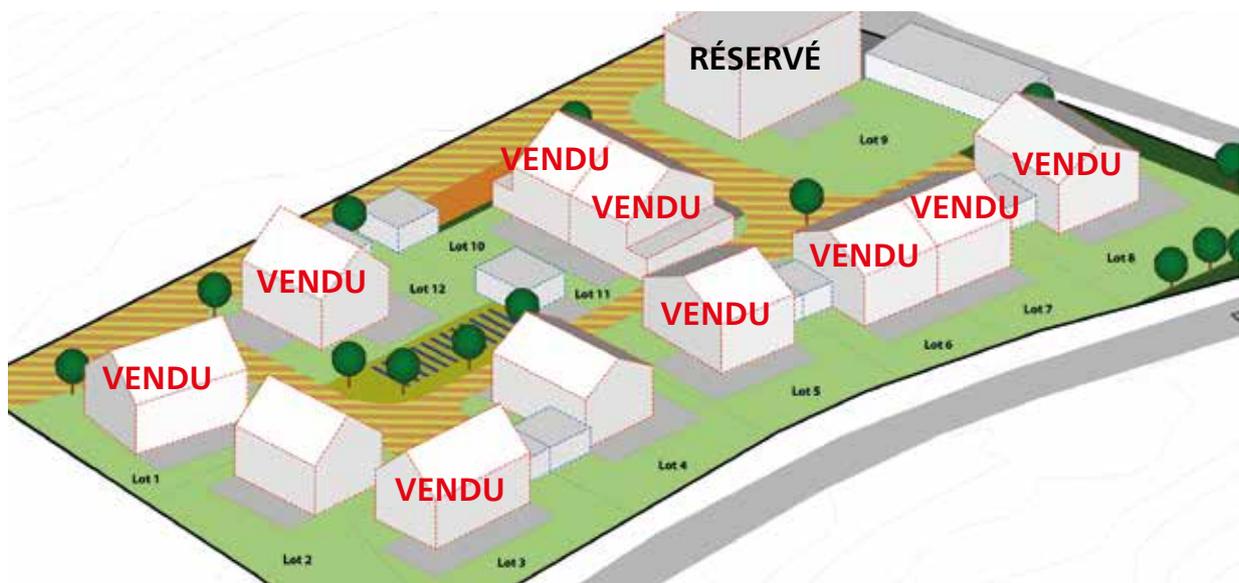
Le formulaire et les conditions de vente particulières en vue du dépôt d'une offre sont disponibles à l'étude du notaire instrumentaire, ainsi que sur le site internet **www.wiltz.lu**. Toute offre non présentée sur le formulaire spécial de participation sera rejetée.

Les intéressés doivent également joindre une garantie bancaire à leur offre, qui est à introduire sous double pli fermé, soit par lettre recommandée avec accusé de réception, soit personnellement à l'étude du notaire au plus tard pour le **16 octobre 2018** à 16h00.

#### Maître Sandy Dostert - Notaire

7, rue Michel Thilges, L-9573 WILTZ  
Tél.: 95 88 88  
E-mail: contact@notaire-dostert.lu

L'ouverture des enveloppes se fera par le notaire en séance close. Les offrants pourront se renseigner dans la prédite étude à partir du 17 octobre 2018.



## CROIX-ROUGE BUTTEK WEIDINGEN



### EIN DISCOUNTER-SUPERMARKT DER BESONDEREN ART BEFINDET SICH IM PËTZ...

Text & Fotos: Ben Majerus



#### **Croix-Rouge Buttek Wiltz**

2, am Pëtz, L-9579 Weidingen

Verantwortliche:  
Madame Nathalie Hinck  
Tel.: (+352) 27 55 50 60  
E-Mail:  
buttek.wiltz@croix-rouge.lu

#### **Öffnungszeiten:**

Montag bis Mittwoch:  
09:30 – 12:00 Uhr  
Donnerstag: 14:30 – 17:00  
Freitag: 14:30 – 19:00

...denn im „Croix-Rouge Buttek“ werden die Produkte zu einem Drittel der üblichen Preise verkauft – einkaufen darf hier jedoch nur, wer an der Armutsgrenze leben muss. Hilfsbedürftige Menschen und Familien können über das Office Social die Möglichkeit bekommen, in diesem Laden einzukaufen. „In unserem Sortiment führen wir rund 100 Artikel, hauptsächlich Grundnahrungsmittel wie frisches Obst, Gemüse, Fleisch, Kartoffeln, Milchprodukte“, erklärt Nathalie Hinck, Leiterin des Weidinger „Buttek“: „Luxusartikel wie Alkohol und Zigaretten bieten wir nicht an“. Seit der Eröffnung vor 6 Jahren koordiniert sie den Laden in der Gewerbezone Weidingen. Mittlerweile können rund 1.200 Familien jährlich aus der Region von dieser Möglichkeit profitieren.

Die Lebensmittel und Haushaltsartikel erhalten die sogenannten „épicerie sociales“ von verschiedenen Lieferanten sowie über die „Spëndchen asbl“, eine Art gemeinsame Einkaufszentrale der Caritas, Croix-Rouge und Aarbechtshëllef. Auch Sachspenden wie Kinderwagen, Schulranzen, Küchenartikel

usw. werden zu reduzierten Preisen angeboten. In einem Nebenraum befindet sich die „Kleederstuf“, in der die Kunden kostenlose Kleidung erhalten können.

Einmal monatlich finden zudem Kochateliers statt, in denen die Teilnehmer zum Beispiel lernen, beim Kochen weniger Lebensmittelabfall zu produzieren. „Uns fällt auch eine erzieherische Aufgabe zu, indem wir den Leuten helfen, mit ihrem wöchentlichen Budget auszukommen, oder bei der Zusammenstellung des Warenkorbes unterstützen“, ergänzt Frau Hinck. Angewiesen ist sie dabei auch auf die Freiwilligen, die ihr bei dem Einräumen der Regale, an der Kasse oder bei der Verständigung mit den Kunden aus den verschiedensten Ländern helfen, so Nathalie Hinck: „Wir suchen weiterhin Volontäre, die drei bis vier Stunden wöchentlich aufbringen könnten. Auch Sachspenden nehmen wir gerne an“. Denn die „Croix-Rouge Buttéker“ sind aufgrund der sozialen Verkaufspreise defizitär: die Verluste von bis zu 100.000 € jährlich pro Laden deckt die Croix-Rouge mit Spendengeldern.



## CROIX-ROUGE BUTTEK WEIDINGEN



### DANS LA ZONE D'ACTIVITÉ AM PËTZ, SE TROUVE UNE ÉPICERIE PAS COMME LES AUTRES...

Texte & photos: Ben Majerus



#### Croix-Rouge Buttek Wiltz

2, am Pëtz, L-9579 Weidingen

Responsable:

Madame Nathalie Hinck

Tél.: (+352) 27 55 50 60

E-mail:

buttek.wiltz@croix-rouge.lu

#### Heures d'ouverture:

Du lundi au mercredi:

09h30 – 12h00

Jeudi: 14h30 – 17h00

Vendredi: 14h30 – 19h00

... car au «Croix-Rouge Buttek», les produits sont vendus à un tiers des prix du marché. Cependant, ce magasin est réservé aux personnes dont le besoin a été constaté par les offices sociaux, comme par exemple des personnes touchées par la pauvreté. «Notre gamme comporte environ 100 articles, principalement des denrées alimentaires tels que fruits et légumes frais, viande, pommes de terre, produits laitiers, ...» explique Nathalie Hinck, responsable du «Buttek» de Weidingen qui gère cette épicerie sociale depuis 2012.

«Nous ne vendons pas de produits de luxe comme l'alcool et les cigarettes». Depuis l'ouverture il y a six ans, environ 1.200 familles par an peuvent profiter de cette opportunité.

Les produits proviennent de différents fournisseurs ainsi que de la centrale d'approvisionnement, Spëndchen asbl, dont les membres fondateurs sont Caritas, Croix-Rouge et Aarbechtshëllef asbl. Des dons en nature tels que poussettes, cartables, articles de cuisine etc. sont également vendus à

prix réduit. La «Kleederstuff» dans une salle annexe propose des vêtements gratuits à ses clients.

De plus, des ateliers de cuisine sont organisés mensuellement, par exemple pour apprendre aux participants comment réduire le gaspillage alimentaire. «Nous avons également un rôle éducatif, en aidant nos clients à gérer leur budget hebdomadaire, en les guidant pour la composition de leur panier d'achat» ajoute Madame Hinck.

Elle compte beaucoup sur les volontaires qui aident à alimenter les rayons, à la caisse ou lors de la communication avec les clients de tous les pays. «Nous avons toujours besoin de bénévoles, qui pourraient nous épauler trois à quatre heures par semaine. Les dons en nature sont également les bienvenus». Sur les prix de vente sociaux, les épiceries sociales du pays sont déficitaires: les pertes, allant jusqu'à 100.000 € par an, sont couvertes par la Croix-Rouge avec des dons.



## OEKOTOPTEN.LU RATGEBER

### GÖNNEN SIE IHREM WÄSCHETROCKNER EINE SOMMERPAUSE.

Text & Foto: Camille Muller

---

#### OEKOTOPTEN

Contact: Camille Muller  
Tel.: (+352) 43 90 30 23  
E-Mail: [camille.muller@oeko.lu](mailto:camille.muller@oeko.lu)  
[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

---

Find us on 

#### WÄSCHETROCKNEN IM SOMMER

Je nach Effizienzklasse und Nutzungsverhalten kann der Wäschetrockner zu den größten Stromfressern im Haushalt gehören. Kann man nicht auf das Gerät verzichten, sollte die Trommel immer gut gefüllt sein – jedoch nicht überfüllt! Hat man den Vorteil die Wäsche im Haus oder noch besser im Garten, auf der Terrasse oder dem Balkon trocknen zu können, dankt es Ihnen die Stromrechnung.

Achten Sie bei einer eventuellen Neuanschaffung auf die Energieklasse. A+ Geräte verbrauchen im Vergleich zu einer einfachen A-Klasse um die 20 % weniger Strom, die A++-Trockner 51 % und die A+++-Modelle 63 % weniger Energie!

Doch egal ob im Wäschetrockner, auf der Leine oder dem Wäscheständer – wichtig ist, dass die Textilien vorher so trocken

wie möglich aus der Waschmaschine kommen. Wählen Sie dafür die maximale Schleuderdrehzahl Ihrer Maschine (beachten Sie jedoch dabei die Pflegehinweise auf den jeweiligen Waschetiketten!). Je trockner die Wäsche, desto weniger Energie verbraucht der Wäschetrockner und desto weniger Zeit benötigt Ihre Wäsche an der Leine zu trocknen.

#### Die Wäsche drinnen trocknen - Im Keller oder in der Wohnung?

Obwohl der Keller im Winter oft der geeignetste Ort zum Wäschetrocknen ist, können dort im Sommer bei falscher Belüftung die Textilien längere Zeit feucht bleiben. Denn an heißen Sommertagen ist die Luft draußen um ein vielfaches wärmer und daher feuchter als im kühlen Keller. Wenn sich diese feuchtwarme Luft im Keller abkühlt, gibt sie gleichzeitig einen Teil ihrer Feuchtigkeit



in den Raum ab und kondensiert an den kälteren Wänden. Zusammen mit dem von der Wäsche verdunsteten Wasser entsteht ein dementsprechend feuchtes Klima, das nicht nur das Wäschetrocknen erschwert sondern auch die Bildung von Schimmelpilz begünstigen kann. Daher ist im Keller das Lüften an heißen Tagen und bei schwülem Wetter abzuraten, da sonst feuchtes Raumklima vorprogrammiert ist. Können Sie dennoch die Wäsche nur im Keller trocknen, lüften Sie ihn nur nachts, wenn die Außentemperatur etwas kälter ist. Luftentfeuchter oder Abluft-Wärmepumpen können Abhilfe schaffen.

Wenn Sie die Wäsche in Ihrer Wohnung trocknen, sorgen Sie für ausreichend frische Luft, um Schimmelbildung zu vermeiden. Denn die warme Wohnungsluft nimmt die abgegebene Feuchtigkeit der Wäsche auf, was logischerweise auch den Luftfeuchtigkeitsgehalt in den Zimmern steigen lässt und zu Kondensation an Wänden und Fensterscheiben führen kann. Halten Sie die Tür des Raumes, in dem die Wäsche trocknet, geschlossen, um die feuchte Luft nicht in weitere Räume zirkulieren zu lassen. Achten Sie dabei darauf, dass die feuchte Luft mit regelmäßigem Stoßlüften nach draußen befördert wird, um Schimmelbefall zu vermeiden – so können Sie Ihre Wäsche unbedenklich in der Wohnung trocknen.

**Die beste und umweltschonendste Methode, Ihre Wäsche zu trocknen, ist an der frischen Luft, also auf der Terrasse, im Garten oder dem Balkon.**

Besonders im Sommer verleiht frische Luft der Wäsche einen frischen Duft. Bedenken gibt es lediglich, wenn jemand unter einer Pollenallergie leidet. Dann sollte die Wäsche besser im Haus getrocknet werden. Bei niederschlagsfreiem Wetter und niedriger Luftfeuchtigkeit kann man natürlich auch außerhalb der warmen Sommermonate die Wäsche draußen trocknen. Wäscheklammern nicht vergessen. Besonders eine leichte Brise ist ideal zum Wäschetrocknen. So werden Knitter rausgewedelt, die Wäsche wird flauschiger und das Bügeln wiederum etwas erleichtert.

**Richtiges Aufhängen spart Zeit und Bügeln.**

Die Textilien sollten, soweit der Platz reicht, nicht zu nah nebeneinander aufgehängt werden. Je mehr Platz die einzelnen Wäschestücke auf der Leine haben, desto schneller können sie trocknen. Schütteln Sie die Kleidungsstücke gut aus und ziehen Sie sie in Form, bevor sie aufgehängt werden. Auf diese Weise lockern Sie die Fasern und ersparen sich später viel Zeit und Strom beim Bügeln.

Shirts werden quasi „kopfüber“ mit dem Bund etwas über die Leine gelegt und seitlich mit Klammern fixiert, auch Röcke, Hosen und Shorts werden am Bund aufgehängt und mit Klammern befestigt. Jacken, Hemden, Blusen oder Kleider hängen Sie am besten auf einen Bügel aus Kunststoff. Nasse, schwere Strickwaren aus Wolle trocknen am besten liegend.

**Wäscheständer oder Leine?**

Ein mobiler kleiner Wäscheständer ist schnell aus- und eingeklappt, passt auch meistens auf einen kleinen Balkon, und sollte es doch plötzlich regnen, so kann er ins Trockene geholt werden. Wer einen Garten besitzt, wo eine Wäschespinnne aufgestellt oder eine Leine zwischen Bäumen gespannt werden kann, hat die Möglichkeit, die Wäsche großzügiger auseinander hängen zu können. In der Nähe von Bäumen sollte man jedoch auch auf Blütenstaub achten. Auch Ecken, in denen andere Partikel aufgewirbelt werden können, sollte man vermeiden (wie z.B. in Straßennähe). Ein überdeckter Platz, wie der eines Pavillons, schützt vor unerwartetem Regen, der Wind kann daran entlang blasen und die Wäsche hat genügend Platz zum hin und her wedeln.

**Achten Sie auf die Sonneneinstrahlung**

Manche Textilien können bei längerer Sonneneinstrahlung die Farbe verändern (vergilben oder verblassen). Bietet sich kein schattiger Ort, können Sie den Wäscheständer notfalls mit einem Sonnenschirm beschatten. Trocknet die Wäsche in der Sonne zudem zu schnell, kann sie härter werden, da die Fasern nicht ausreichend durch die Luft bewegt und gelockert wurden. Schlimmstenfalls enthält Ihr Waschmittel optische Aufheller, die im Zusammenspiel mit der UV-Strahlung Flecken verursachen können. Drehen Sie die Kleidungsstücke und Wäscheteile zum Trocknen am besten auf der links gedrehten Seite. So trocknen UV- und lichtempfindliche Teile am sichersten.

## KIRMES-WEEKEND IN DEN GESCHÄFTEN DER GEMEINDE KIRMES-WEEKEND CHEZ LES COMMERÇANTS DE LA COMMUNE

Texte: Bob Wetzel



**Die Geschäftsleute und Horecabetreiber aus der Gemeinde Wiltz haben für die diesjährige Ausgabe der Braderie, welche traditionell am 1. Wochenende im Juli stattfindet, ein neues Konzept ausgearbeitet.**

Dieses Jahr wird die Braderie und ganz allgemein der Anfang des Sommerschlussverkaufs (Soldes) über einen Zeitraum von 3 Tagen in circa 40 Geschäften und Horecabetrieben stattfinden. Anstelle des üblichen Straßenverkaufs findet die Braderie nun in den Geschäften statt; die Grand-Rue wird deshalb an diesen Tagen auch nicht mehr für den Verkehr gesperrt werden müssen und der City-Bus kann wie üblich fahren.

Den Besuchern und Kunden der Geschäftswelt in Wiltz werden in 2018 vom Donnerstag dem 28. bis Samstag den 30. Juni in allen teilnehmenden Betrieben eine ganze Reihe von speziellen Ermäßigungen, Sonderangeboten und gratis Serviceleistungen angeboten. Somit soll die Priorität einerseits auf die seit Jahren treuen Kunden gelegt werden, und andererseits wird so allen Betrieben auf dem Gebiet der Gemeinde Wiltz die Möglichkeit geboten, sich an dieser kommerziellen Aktion, die teils sehr wichtig für den Saisonumsatz ist, teilzunehmen.

Alle Informationen über Angebote und Ermäßigungen werden den Besuchern aus der Region von Wiltz in einem kleinen Couponheft vorgestellt. Desweiteren finden interessierte Kunden alle praktischen Informationen auf der Internetseite der Gemeinde Wiltz.

***Les commerçants et les établissements Horeca de la commune ont élaboré un nouveau concept pour la braderie, qui se déroule traditionnellement le 1<sup>er</sup> week-end de juillet.***

*Cette année, la braderie ainsi que le début des soldes d'été vont être fêtés pendant 3 jours dans environs 40 magasins et établissements Horeca. A la place de la vente habituelle dans la rue, les bonnes affaires se feront en magasin ; ainsi la Grand-Rue ne devra plus être barrée à la circulation et le City-Bus pourra circuler sur son parcours habituel.*

*Du jeudi 28 au samedi 30 juin 2018, les visiteurs et clients des commerces de Wiltz pourront profiter d'une multitude de remises, d'offres spéciales et de services gratuits dans tous les établissements participants. La priorité sera donc donnée aux clients habitués et fidèles, d'autre part l'ensemble des commerçants établis sur le territoire de la Commune de Wiltz auront ainsi la possibilité de participer à cette action commerciale, qui a un impact important sur le chiffre d'affaire saisonnier.*

*Toutes les informations sur les actions et remises seront présentées aux visiteurs de la région de Wiltz à l'aide d'un carnet de coupons. Plus d'infos pratiques sont également disponibles sur le site Internet de la Commune de Wiltz.*



## **AKTION SPÄTMAHD** **ACTION FAUCHAGE TARDIF**

Texte: Ben Majerus & Foto: Luc Federspiel



Im Frühjahr 2006 startete der Naturpark Obersauer mit den verschiedenen Gemeinden und anderen Verantwortlichen, wie z.B. der Straßenbauverwaltung, die Aktion 'Spätmahd - Für mehr Artenvielfalt'. Bei dieser Aktion geht es darum, verschiedene Flächen, wo nicht unbedingt ein kurzer Rasenschnitt erfordert ist, erst später in der Vegetationsperiode zu mähen. Dies erspart nicht nur Arbeit und Geld, sondern trägt zudem erheblich zur Artenvielfalt bei. Später abgemähte Flächen besitzen nämlich mit ihren zahlreichen Gräsern und Blumen nicht nur einen hohen ästhetischen Wert, sondern bieten auch einen wertvollen Lebensraum für viele Tiere, darunter z.B. eine Reihe von bedrohten Schmetterlingsarten. Zudem profitieren das Stadtklima und die Grundwasserqualität.

In Wiltz werden rund 50 % der Grünflächen auf diese extensive Art unterhalten. Zudem werden einige Grünstreifen und Touristenwege mit einem von Pferden gezogenen Mähwerk gepflegt – ohne den Lärm der motorisierten Rasenmäher.

*L'action «Fauchage tardif – Pour plus de diversité» était lancée au printemps 2006 par le Parc Naturel avec les différentes communes et d'autres responsables, dont l'Administration des Ponts et Chaussées. Le but de cette action est de retarder le fauchage de différentes surfaces (n'exigeant pas forcément une tonte au ras du sol) jusqu'à un moment avancé de la période de végétation. Cela permet d'économiser du travail et de l'argent tout en contribuant de façon notable à la biodiversité. Avec leurs nombreuses herbes et fleurs, les surfaces à fauchage tardif ne sont non seulement très esthétiques, mais elles offrent également un précieux habitat à de nombreux animaux, dont beaucoup de papillons menacés. De plus, le climat urbain et la qualité des nappes d'eau souterraines s'améliorent.*

*A Wiltz, environ 50 % des surfaces vertes sont entretenues de cette façon extensive. Certaines bandes de verdure et sentiers touristiques sont aussi fauchés à l'aide de tondeuses tractées par des chevaux – sans le bruit des tondeuses à moteur habituelles.*



# “OUNI PESTIZIDEN“: WILTZ SCHÜTZT DIE UMWELT «OUNI PESTIZIDEN»: WILTZ PROTÈGE L’ENVIRONNEMENT

Texte: Ben Majerus

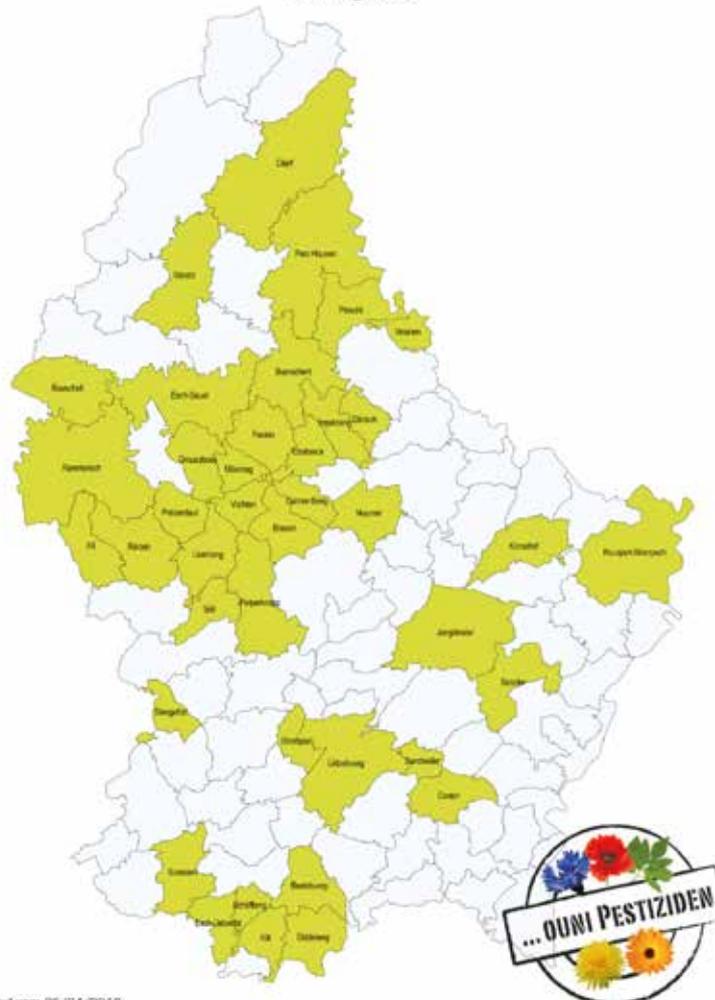


Seit Juni 2015 werden von den technischen Diensten der Gemeinde keine Pestizide mehr eingesetzt, das heißt: weder Pflanzenschutzmittel, noch chemische Mittel zur Unkraut- und Schädlingsbekämpfung kommen zum Einsatz. Hiervon profitiert vor allem die Qualität des Grundwassers und die Biodiversität wird gefördert. Daneben werden in den Grünanlagen und Blumenkästen der Gemeinde pestizidfreie Pflanzen und Blumen verwendet. Mit Heißwasser kann Unkraut an unerwünschten Orten zudem mechanisch und umweltschonend entfernt werden.

*Depuis 2015, les services techniques communaux travaillent sans pesticides: tous les produits susceptibles de détruire ou de repousser des plantes et des animaux jugés «gênants», «nuisibles» ou «indésirables» ne sont plus utilisés. Ceci a des effets positifs sur la qualité des nappes d’eau souterraines et la biodiversité. Dans les parcs et bacs de fleurs, nos jardiniers utilisent exclusivement des fleurs et plantes cultivées sans pesticides. A l’aide de l’eau chaude, les mauvaises herbes peuvent être enlevés mécaniquement et écologiquement sur les lieux sensibles.*

## Gemeinden mit pestizidfrei kultivierten Sommerblumen

Frühling 2018

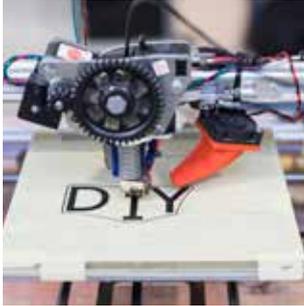


Stand vom: 06/04/2018

## DO-IT-YOURSELF-FESTIVAL

### „DO-IT-YOURSELF-FESTIVAL“ ARDENNES GEET AN DÉI NÄCHST RONN

Text: Transition Nord & Fotoen: Caroline Martin



**Hutt Dir Loscht selwer en Atelier oder Infostand unzebidden? Weist Dir anere Leit gäre wat Dir gutt kënnt oder wëllt Dir bei der Organisatioun an/oder um Dag selwer eng Hand mat upaken? Mir freeën eis wann Dir lech mell! Well dëst ass e Festival vun de Leit fir d'Leit.**

#### Transition Nord

E-Mail:  
transitionnord@cell.lu  
Tel.: (+352) 89 93 31 1  
(Naturpark Öwersauer)  
www.diyfestival.lu

No dem positive Feedback vum leschten Do-It-Yourself-Festival Ardennes am November 2017 gëtt elo fläisseg un deem nächste geplangt. Stéchedatum ass de **16. September 2018 am Amphitheater vum Wëlzter Schloss**. Transition Nord organiséiert den 2. DIY-Festival Ardennes mat der grousser Hëllef vun der Gemeng Wooltz, Coopérations, dem CIGR, dem CELL (Center for Ecological Learning Luxembourg) an dem Naturpark Öwersauer.

Beim DIY-Festival geet et dorëms spilleresch Kompetenzen ze vermëttelen, vuneneen ze léieren, Generatiounen zesummen ze bréngen an Netzwierker ze schafe fir eng méi widerstandsfäeg Gesellschaft opzebauen. An enger lockerer Atmosphär mat Gedrénks an Häppercher kënnt Dir lech téschent 14:00 an 18:00 Auer iwwer verschidden Theme ronderëm d'Nohaltegkeet informéieren oder bei enger ganzer Rei Workshop'en selwer Hand uleeën. Dëst ass alles méiglech ouni e Su an der Täsche ze hunn.

Den Tauscheck „Free your stuff“ ass dëst Joer spezifesch op d'Schoulsaache fokusséiert. Am Tauscheck kënnt Dir Saachen ofginn, déi net

méi vun Iech gebraucht ginn. Déi Géigestänn sollen nach an engem gudden Zoustand sinn, dass aner Leit nach Freed dru kënnen hunn. Op dës Manéier kënnen engersäits den Offall an anerersäits d'Produktiounskäschten (Energie, Matière première, Suen) fir nei Géigestänn hierzustellen reduzéiert ginn. Bréngt also selwer déi Schoulsaachen op den DIY-Festival mat, déi d'Kanner net méi brauchen an huelt lech (och ouni eppes dohin ze leeën) dat wat Dir kënnt gebrauchen.

Och dëst Joer gëtt erëm e „Repair Café“ ugebueden. Bréngt Är futtis Saache mat fir flécken ze loosse a selwer Saache flécken ze léieren. Dëst ka vum futtissen Toaster, iwwer de Laptop bis zu engem Lach an der Box alles sinn. Informéiert Iech am Virus wéi eng Handwierker wäerten präsent sinn, fir ze wësse wat Dir alles kënnt gefléckt kréien.

Méi detailléiert Informatiounen fannt Dir no an no um Facebook Event „DIY-Festival Ardennes 2018“ vun Transition Nord an op der Internetsäit diyfestival.lu vun CELL. Froe kënnt Dir och direkt per Email un transitionnord@cell.lu stellen.



## WILTZ PRÄSENTIERTE SICH BEIM STAATSBESUCH DES NIEDERLÄNDISCHEN KÖNIGSPAARS

WILTZ AVAIT L'HONNEUR À L'OCCASION DE LA VISITE D'ÉTAT DU COUPLE ROYAL DES PAYS-BAS

Text: Transition Nord & Fotoen: Caroline Martin

Bei einer internationalen Konferenz am 24. Mai 2018 in den Räumlichkeiten der Chambre de Commerce in Luxemburg-Kirchberg hatte die Gemeinde Wiltz die Gelegenheit, ihre Ambition und ihr strategisches Aktionsprogramm als „Kommunaler Hotspot der Economie Circulaire in Luxemburg“ vor Akteuren aus Politik und Wirtschaft der Niederlande und Luxemburgs vorzustellen.

Dabei wurden mehrere Projekte vorgestellt, an denen derzeit in Wiltz gearbeitet wird. Die rund 100 Teilnehmer setzten sich aus Vertretern von Unternehmen und Institutionen beider Länder zusammen, welche besonders an den Möglichkeiten und Herausforderungen der „Economie Circulaire“ für eine Gebiet wie die Gemeinde Wiltz interessiert waren.

Die Veranstaltung, die im Rahmen des Staatsbesuchs des Königs und der Königin der Niederlande in Luxemburg organisiert worden war, ermöglichte es, die strategische Position von Wiltz als Entwicklungs- und Anziehungszentrum für die Ardennenregion erneut zu stärken.

*A l'occasion d'une conférence internationale le 24 mai 2018 avec des acteurs politiques et économiques des Pays-Bas et du Luxembourg dans les locaux de la Chambre de Commerce au Kirchberg, la commune de Wiltz a eu l'opportunité de présenter ses ambitions et son programme d'action stratégique en tant que «Hotspot communal de l'Economie Circulaire au Luxembourg».*

*Acette occasion, plusieurs des projets en cours de développement à Wiltz ont été présentés devant une audience d'une centaine de personnes, composée d'entreprises et d'acteurs institutionnels des deux pays et plus particulièrement intéressés par les opportunités et défis que représente l'Economie Circulaire pour une entité territoriale comme la commune de Wiltz.*

*Cette manifestation, organisée dans le cadre de la visite d'État du roi et de la reine des Pays-Bas au Luxembourg, a permis de renforcer le positionnement stratégique de Wiltz en tant que centre de développement et d'attraction (CDA) pour la région des Ardennes dans le Nord du Luxembourg.*



## STUDIENREISE UND AUSTAUSCH MIT DER GEMEINDE VENLO IN DEN NIEDERLANDEN

VOYAGE D'ÉTUDE ET ÉCHANGE AVEC LA COMMUNE DE VENLO AU PAYS-BAS

Texte: Bob Wetzel & Fotos: Inez Verharen & Gemeindevierwaltung Venlo



### Weitere Informationen über das Gebäude in Venlo:

<https://c2cvenlo.nl/de>

### Plus d'informations sur ce bâtiment à Venlo:

<https://c2cvenlo.nl/de>

Im Rahmen des strategischen Aktionsplans zur Entwicklung der Gemeinde Wiltz als „Hotspot der Economie Circulaire in Luxemburg“ besuchten der Schöffenrat, mehrere Mitglieder des Gemeinderats sowie die Verantwortlichen der administrativen und technischen Gemeindedienste am 4. Und 18. Mai 2018 ein einzigartiges öffentliches Bauwerk der Stadt Venlo (Niederlande).

Das Bürogebäude wurde soweit wie möglich nach den Prinzipien der Economie Circulaire geplant und gebaut. Für die Besucher aus Wiltz stellt dies sicherlich eine gute Inspirationsquelle bei der Ausarbeitung der geplanten Projekte im Bereich Economie Circulaire dar, die in Zukunft in der Hauptstadt der luxemburgischen Ardennen entwickelt werden.

*Dans le contexte du programme d'action stratégique pour développer la commune de Wiltz comme «Hotspot communal de l'Economie Circulaire au Luxembourg», le collège échevinal, plusieurs membres du conseil communal et les responsables des différents services de l'administration et des services techniques communaux ont eu l'occasion les 4 et 18 mai 2018 de découvrir un bâtiment public unique en son genre dans la ville de Venlo au Pays-Bas.*

*Il s'agit d'un bâtiment administratif appartenant à l'administration communale et construit en intégrant un maximum de principes de l'Economie Circulaire. Une source d'inspiration certaine pour les visiteurs de Wiltz et qui servira très certainement dans la mise en œuvre des nombreux projets autour de l'Economie Circulaire en cours de développement dans la Capitale des Ardennes luxembourgeoises.*



## FRUITS ET LÉGUMES DU JARDIN

### NEU IM GEWERBEGEBIET „PÉTZ“ IN WEIDINGEN

Text & Fotos: Ben Majerus



#### **Fruits et Légumes du Jardin SA**

10, Am Petz,  
L-9576 Weidingen  
Tel.: (+352) 621 197 034  
Tel.: (+32) 473 74 72 44  
E-Mail: info@fldj.lu  
www.fldj.lu

Die Obst- und Gemüsegroßhandlung „Fruits & Légumes du Jardin“ ist kürzlich von Heiderscheid nach Weidingen umgezogen.

In der Aktivitätszone „am Pétz“ in Weidingen gehört die Firma mit ihren vier Mitarbeitern zu den kleineren Unternehmen. Trotzdem vertrauen ihr rund 80 Kunden aus dem HORESCA- und dem öffentlichen Sektor, wenn es um die Versorgung mit Obst und Gemüse geht.

„Weidingen liegt strategisch sehr gut, um von hier aus die Liefertourneen zu unseren Stammkunden durchzuführen“ erklärt Olivier Henrard die Entscheidung, den Standort in die neue Aktivitätszone zu verlegen. 1999 gründet er seine Firma zusammen mit Christophe Mathelin; in den letzten sechs Jahren hat der Umsatz sich verdoppelt.

„Zweimal wöchentlich kaufen wir auf dem ‚mabru‘, dem morgendlichen Markt in Brüssel, die Waren ein die unsere Kunden benötigen: Kartoffeln, Orangen, Salate, Gemüse, ... zurück in Weidingen werden die Lebensmittel in Kühlräumen gelagert und anschließend auf Paletten gepackt, um unsere Kunden zu beliefern“ erläutert Henrard.

Wöchentlich werden so rund acht Tonnen Obst und Gemüse von den zwei Lastwagen und dem Lieferwagen an regionale Kunden geliefert, beispielsweise an Hotels, Restaurants, Seniorenheime oder Kinderkrippen.



## FRUITS ET LÉGUMES DU JARDIN



### NOUVEAU DANS LA ZONE ARTISANALE «PËTZ» À WEIDINGEN

Texte & photos: Ben Majerus



#### Fruits et Légumes du Jardin SA

10, Am Petz,  
L-9576 Weidingen  
Tél.: (+352) 621 197 034  
Tél.: (+32) 473 74 72 44  
E-mail: info@fldj.lu  
www.fldj.lu

Grossiste en fruits et légumes, la société «Fruits & Légumes du Jardin» a récemment déménagé de Heiderscheid à Weidingen.

Dans la zone d'activité «am Pëtz» à Weidingen, l'entreprise avec ses quatre employés est une des plus petites. Environ 80 clients du secteur HORESCA et public lui font actuellement confiance pour la fourniture de fruits et légumes frais.

«A Weidingen, on est stratégiquement bien placé pour effectuer les tournées de livraison chez nos clients habituels» explique Olivier Henrard le choix de s'établir dans la nouvelle zone d'activité. En 1999, il crée la société avec Christophe Mathelin; dans les six dernières années, le chiffre d'affaires a doublé.

«Deux fois par semaine, nous nous rendons au 'mabru', le marché matinal à Bruxelles pour acheter les articles que nous commandent nos clients: pommes des terres, oranges, salades, légumes, ... De retour à Weidingen, la marchandise est stockée dans des chambres froides avant d'être mise sur palette pour ensuite les livrer chez nos clients», explique Olivier Henrard.

Environ huit tonnes de fruits et légumes sont distribuées chaque semaine par deux camions et une camionnette chez des clients régionaux comme par exemple des hôtels, des restaurants, des maisons de retraite ou des crèches.



# BABELCAFÉ

## AM PRABELI

Text & Foto: Christiane Folmer

---

### TRANSITION NORD

E-Mail: [transitionnord@cell.lu](mailto:transitionnord@cell.lu)

---

Find us on 

E Freiden, de 27. Abrëll, huet zu Woolsz an enger gemittlecher Ambiance am nei gestaltete Café vum Prabbeli den 3. Babelcafé stattfonnt, dee vum Grupp „Transition Nord“ all leschte Freideg am Mount vun 18:30 bis 20:30 Auer organiséiert gëtt.

De Babelcafé ass e „Café de Langues“; dat Wuert „babbelen“ gëtt am lëtzebuergesche Sproochgebrauch vill benotzt, virun allem wann e vu Kanner schwätzt, déi eng Sprooch léieren.

De Babelcafé ass geduecht fir dass auslännesch Matbierger eis Lëtzebuenger Sprooch kënnen praktizéieren. Viraussetzung fir mat ze maachen ass, dass si scho mol a Sproochcourse waren, fir dass si eng Basis hunn, d.h. scho vill verstinn a schonn e bësse schwätze kënnen.

De Babelcafé ass awer och op fir Matbierger, ob Lëtzebuenger oder net, déi eis Sprooch gutt kennen, an déi Loscht hu fir Leit aus anere Kulturen ze begéinen.

Mir fannen et flott eppes iwver friem Leit gewuer ze ginn, iwver hiert Land, iwver de Wee dee si gemaach hunn fir bei eis ze kommen; mä mir kënnen hinnen och ganz praktesch Informatiounen iwver Lëtzebuerg ginn, oder einfach nëmmen zesummen iwver all méiglech Theme schwätzen.

Déi 3 éischt Babelcaféen waren e Succès: Mir hu Leit begéint aus ganz verschiddene Länner, vun der Belsch iwver Italien, Polen, Iran, Syrien, Togo, Kuba, Peru an ... an d'Leit déi do waren, schéngen sech wuel gefillt ze hunn, well e Kär vun hinne kënt gären ëmmer erëm an et kommen nach anerer dobäi.

Mir wëllen an enger zweeter Phase och nach aner Sproochendëscher ubidden, wou Leit hier Friemsprooche Kenntniss verbessere kënnen.

Déi neisten Informatiounen iwwert de Babelcafé fannt dir op der Facebook Säit vu „Transition Nord“. Vill Freet beim babbelen!



## KONZERT - „QUINTETTE DE CUIVRES - LES 5 GOURMETS“

### IN DER WILTZER DEKANATSKIRCHE

Text & Foto: Jos Scheeck

---

#### Nei Uergel Dekanatskiirch Wooltz

E-mail: claude.  
windeshausen@education.lu  
www.grandes-orgues.org

---

Seit der Errichtung der neuen Eisenbarth-Orgel im Jahr 1997 organisieren die beiden Titularorganisten Josy Putz und Claude Windeshausen in regelmäßigen Abständen hochwertige und gutbesuchte Konzerte in der Wiltzer Dekanatskirche. In Zusammenarbeit mit dem Wiltzer Festival traten dort unter anderen Marie-Claire Alain, Philippe Lefebvre, Françoise Groben, Mischa Maisky, Fazil Say und Jan Garbarek auf.

Neulich interpretierten Claude Windeshausen (Orgel), Véronique Kinnen (Sopran) und das Ensemble „Les 5 Gourmets“ mit Michel Berns

(Trompete), Adam Rixer (Solotrompeter); Fränz Schammo (Horn), Claude Origer (Posaune), Yves Schumacher (Tuba) Kompositionen von Bach, Händel, Frescobaldi, Debussy, Monk, Bernstein und Crespo.

Zwei Zugaben beendeten das Konzert mit dem verdienten Applaus der zahlreich anwesenden Musikliebhaber.



## „E GAART VOLLER LIEWEN“



NATURPARK  
ÖEWERSAUER

### NATURPARK ÖEWERSAUER

Text & Fotos: Naturpark Öewersauer



#### Wiltz – Wo die wilden Blumen blühen, ...

Während der letzten Jahre hat die Gemeinde Wiltz, in Zusammenarbeit mit dem Naturpark Öewersauer, einige Maßnahmen vorgenommen, die die Artenvielfalt auf öffentlichen Flächen steigern sollen.

Die Früchte, oder vielmehr die Blüten, dieser Arbeit werden jetzt nach und nach sichtbar. Auf den Flächen die einer Spät-Mahd unterliegen wandern nach und nach von alleine Arten ein, vielerorts sind jetzt im Mai beispielsweise die ersten Margeriten zu sehen.

Es wurden im letzten Jahr aber auch einige Beete mit Wildpflanzen bepflanzt und mit deren Samen eingesät. Auch diese Beete entwickeln sich prächtig, wie die Bilder beweisen. Sie wollen sich selbst ein Bild machen? Dann machen Sie es doch wie die vielen Hummeln und Bienen und statten Sie den bunten Beeten einen Besuch ab!

#### Ein Wildstaudenbeet am „Hexenturm“

Am Dienstag, den 29. Mai fand beim Wiltzer Schloss, beim Platz am „Hexenturm“ ein Workshop für Mitarbeiter der Naturparkgemeinden statt. Das Thema war: „Das Anlegen von Wildstauden-Beeten“. Der Workshop wurde vom Naturpark Öewersauer und der Gemeinde Wiltz organisiert und Friedhelm Strickler, einem erfahrenen Naturgartengestalter aus Deutschland, geleitet.

Zusammen wurden auf insgesamt über 230m<sup>2</sup> Beete angelegt und von der Bodenbearbeitung bis zum Einpflanzen der Stauden alle Arbeitsschritte erklärt. Weit über 1000 Pflanzen werden die nächsten Jahre hier für einen üppigen Blühaspekt sorgen. Für die Beete wurden besonders attraktive Pflanzen ausgewählt, um diesem wunderschönen Ort am Schloss gerecht zu werden. So wird dieser Platz in Zukunft sowohl für uns Menschen wie auch für die Insektenwelt wieder eine wahre Augenweide sein.

#### Naturparkzentrum:

15, route de Lultzhausen  
L-9650 Esch-sur-Sûre  
Tel.: 89 93 31 1  
E-mail:  
info@naturpark-sure.lu



# NATÜRLICH FÄRBEN COULEURS NATURELLES

Zusammen mit Sarah Meyers und Laura Fügmann (Designstudio Meyers & Fügmann, Couleurs-sur-Sûre) bietet der Naturpark Öwersauer dieses Jahr **2 Workshops** zum Thema „Natürliche Färbetechniken“ in der Tuchfabrik an. Traditionelle Färbetechniken werden hier modern interpretiert.

➤ 14/07/2018

## Färben mit Pflanzen

🕒 10 – 16 Uhr (Picknick mitbringen)

Alte Färberezepte werden wiederentdeckt und alte Färbetraditionen simuliert. Nach einer Einführung werden wir das Färberpflanzenbeet des Naturparks anschauen und von der Vorbereitung der Faser bis zum Färbeprozess alles einmal durchlaufen. Jeder Teilnehmer färbt mehrere Wollstränge.

➤ 15/07/2018

## Modernes Shibori

🕒 14 – 17:30 Uhr

Itajime shibori ist eine japanische Färbetechnik bei der ein Stück Stoff gefaltet und eingeklemmt zwischen zwei Holzblöcken gefärbt wird. So entstehen Muster die zugleich graphisch und malerisch sind. Jeder Teilnehmer wird seinen eigenen Schal gestalten und einen Einblick in die Nutzung pflanzlicher Farbstoffe bekommen.

En collaboration avec Sarah Meyers et Laura Fügmann (Designstudio Meyers & Fügmann, Couleurs-sur-Sûre) le Parc Naturel organise cette année **2 ateliers** sur la thématique « techniques de coloration naturelles » dans l'ancienne draperie. Il s'agit d'une interprétation moderne de techniques de coloration traditionnelles.

➤ 14/07/2018

## Colorer avec des plantes

🕒 10 – 16 h (ramener pique-nique)

Des anciennes recettes et traditions de coloration seront redécouvertes et simulées. Après une introduction on visitera les plantes à colorer du Parc Naturel et on parcourra le processus entier de la plante jusqu'à la coloration. Chaque participant colorera plusieurs écheveaux de laine.

➤ 15/07/2018

## Shibori moderne

🕒 14 – 17:30 h

Itajime shibori est une technique de coloration japonaise où des tissus sont pliés, fixés entre deux morceaux de bois et colorés avec des pigments naturels. Des dessins à la fois graphiques et picturaux sont le résultat. Chaque participant créera une écharpe et aura un aperçu de l'utilisation de colorants naturels.



Für beide Workshops gilt /  
Compte pour les 2 ateliers :

**Mindestalter / Age minimum :**  
14 Jahre / ans

**Anmeldung / Inscriptions :**  
Obligatorisch, mind. eine Woche im Voraus / Obligatoire, au moins une semaine à l'avance

**Material / Matériel :**  
inklusive, es ist nicht möglich eigene Stoffe mitzubringen / inclus, pas possible de ramener ses propres tissus

**Mitbringen / Ramener :**  
Schürze oder ähnliches / Tablier ou similaire

**Preis / Prix :**  
20 €, im Voraus zu überweisen / à payer à l'avance LU73 0019 1055 0272 6000  
(BCEE, Naturpark Öwersauer)

## LEADER-PROJEKT „QUALITÉITSWANDERREGIOUN ÉISLEK“

Text: Tourismusverband Region Éislek

---

### TOURISMUSVERBAND REGION ÉISLEK

B.P. 12, L-9401 Vianden  
Tel.: (+352) 26 95 05 66  
E-Mail:  
eislek@qualiteitsregion.lu  
www.visit-eislek.lu

---

Der Qualitätsanspruch der Wanderer ist in den letzten Jahren enorm gestiegen. Ein vollendetes Wandererlebnis beinhaltet nicht nur ein abwechslungsreiches Wanderwegenetz mit einheitlicher Beschilderung in toller Natur, sondern auch verlässliche Transportmöglichkeiten und gleichbleibend hochwertige Dienstleistungsqualität.

Um diesen Anforderungen gerecht zu werden, stellt sich die Region Éislek im Rahmen des LEADER-Projekts „Qualitéitswanderregion Éislek“ und in Zusammenarbeit aller beteiligten Akteure und Institutionen im Wandertourismus neu auf.

Erste Schritte des Projekts waren unter anderem die Abstimmung der Ziele im Rahmen der Charta „Pro Wanderregion Éislek“ und die

Definition der folgenden vier Kernregionen für die Überarbeitung des Wanderwegenetzes.

#### **KERNREGION 1:**

Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Schieren.

#### **KERNREGION 2:**

Clervaux, Troisvierges, Weiswampach, Wincrange.

#### **KERNREGION 3:**

Boulaide, Esch-sur-Sûre, Goesdorf, Lac de la Haute Sûre, Rambrouch, Wiltz, Winseler.

#### **KERNREGION 4:**

Bourscheid, Kiischpelt, Parc Hosingen, Putscheid, Tandel, Vianden.



Foto: Sonja Probst

Die Arbeit am Wanderwegenetz in den Kernregionen 1 und 2 konnte bereits erfolgreich abgeschlossen werden. Dabei wurden sogenannte „Qualitätstouren“ entwickelt und das gesamte Wanderwegenetz wurde an die Qualitätskriterien angepasst. Anforderungen, die die überarbeiteten Wanderwege erfüllen sind unter anderem ein hoher Anteil naturnaher Untergrund, Wegeverläufe abseits befahrener Straßen, abwechslungsreiche Landschaft sowie Natur- und Kulturattraktionen entlang der Wege.

Bis Ende 2018 folgen nun die Kernregionen 3 und 4. Nach der Planungsarbeit in Kernregion 4 wird das Wanderwegenetz abschließend ganzheitlich betrachtet und hinsichtlich der Qualitätskriterien überprüft. In der Folgezeit wird eine neue, einheitliche Beschilderung aller Wege vorgenommen. Dabei profitiert das Éislek von der Überarbeitung und Neubeschilderung der Nationalen Wanderwege in ganz Luxemburg, die in enger Abstimmung mit dem Projekt „Qualitéitswanderregion Éislek“ durchgeführt wird.

Wesentlicher Bestandteil des Projekts sind zudem die Bereiche Gastgeber, Service für Wanderer, Tourist-Informationen sowie Organisation. Auch hier findet eine enge Zusammenarbeit mit den beteiligten Akteuren und Institutionen statt. Im Rahmen spezifischer Veranstaltungen werden Handlungsempfehlungen gegeben und es wird über Potenziale und Chancen des Projekts informiert.

Ziel des LEADER-Projekts „Qualitéitswanderregion Éislek“ ist es, die Region Éislek zu stärken und die Lebensqualität für Einheimische und Gäste gleichermaßen zu steigern.

Für weitere Fragen steht der Tourismusverband Ihnen gerne zur Verfügung!

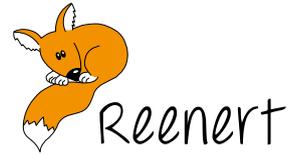


Foto: Guy Krier

## GRONDSCHOUL REENERT

### BËSCHPRÉCOCE

Texte & photos: Joy a Renée



#### GRONDSCHOUL REENERT

11, avenue Nicolas Kreins,  
L-9536 Wiltz  
Tél.: (+352) 95 83 70 460

[www.schoul-wooltz.lu/  
reenert](http://www.schoul-wooltz.lu/reenert)

Die Précoce-Klasse aus der Schule Reenert spielt seit September 2017 jeden Morgen draussen in der Natur; entweder im „Simon's Park“ oder im Wald, nahe dem Camping Kaul.

Zusammen ziehen wir morgens in der Schule Matschhose, Matschjacke und die Stiefel an und gehen dann nach draussen. Dann spielen wir Verstecken, Fangen – laufen, lachen, tanzen und singen zusammen – entdecken Blätter, Blumen und Krabbeltiere – bauen uns ein Waldnest und spielen in Pfützen oder im Waldbach. Gemeinsam erleben wir, seit September, wie sich die Natur, mit Regen, Kälte und Sonnenschein, Tag für Tag – Monat für Monat verändert.

**„Zeit in der Natur ist Entwicklungszeit“**  
(Gerald Hüther, Neurobiologe)

Die Natur spielt eine wichtige Rolle für die Entwicklung unserer Kinder. Die Natur bietet uns Erfahrungen, welche alle unsere Sinne fordern. Die Natur bietet uns Grenzen, an welche wir uns anpassen müssen – sie richtet sich nicht nach unseren Wünschen. Die Natur bietet Verbundenheit mit Bäumen, Pflanzen, Abläufen, Orten und Tieren.

Unsere Aktivitäten im Wald geben uns die Möglichkeit ganzheitlich, mit allen Sinnen, in einem authentischen Lebensraum, mit den Kindern zu lernen. Mit diesen Aktivitäten probieren wir den Bedürfnissen der Kinder gerecht zu werden. Die Kinder können sich viel bewegen, entdecken, experimentieren, sich selbst kennen lernen und sich so weiterentwickeln. Wir begleiten sie aufmerksam, stellen Fragen über bisheriges Geschehen und planen gemeinsam weiteres Vorgehen.

*La classe de l'enseignement précoce de l'école Reenert joue dans la nature, chaque matin depuis septembre 2017, ou bien dans le parc „Simon“ ou bien dans la forêt, près du camping Kaul.*

*Le matin, à l'école, nous mettons tous ensemble nos vêtements imperméables et nos bottes et puis nous sortons. Nous jouons à cache-cache, à chat perché, nous courons, rions, dansons et chantons ensemble, nous découvrons des feuilles, des fleurs et des insectes, nous construisons des tanières et jouons dans des flaques d'eau ou des ruisseaux forestiers. Ensemble nous vivons, depuis septembre, les changements de la nature - à travers la pluie, le froid ou le soleil -, jour après jour, mois après mois.*

**„Zeit in der Natur ist Entwicklungszeit“**  
- «Le temps passé dans la nature est un temps où l'on se développe» (Gerald Hüther, Neurobiologe)

*La nature joue un rôle important dans le développement de nos enfants. La nature nous offre des expériences qui sollicitent tous nos sens. La nature nous pose aussi des limites auxquelles nous devons nous adapter – elle ne se conforme pas à nos désirs. Enfin, la nature nous permet de forger des liens avec les arbres, les plantes, les animaux, mais aussi avec des espaces différents et les processus qui la régissent.*

*Nos activités dans la forêt nous offrent la possibilité d'apprendre avec les enfants de façon globale, avec tous les sens, dans un milieu de vie authentique. Le but de ces activités est de répondre aux besoins des enfants. Les enfants ont la possibilité de bouger, découvrir, expérimenter, apprendre à se connaître et se développer de cette façon. Nous les accompagnons attentivement, nous posons des questions sur les expériences faites et nous planifions ensemble nos futures démarches.*



# BËSCHPREÇOCE



## „WÉI GËTT EE MINISTER?“

### KINDER AUS DER GEMEINDE WILTZ INTERVIEWEN POLITIKER

Text und Fotos: Martine Wagner



#### Kontakt

Kannerbureau Wootz  
10, Gruberbeerig, L-9538 Wiltz  
Tel.: (+352) 95 92 05 96  
E-mail: [contact@kabu.lu](mailto:contact@kabu.lu)  
[www.kabu.lu](http://www.kabu.lu)

Im Mai hatten die Kinder des Kannerbureau Wootz die Gelegenheit, Interviews mit unterschiedlichen Politikern zu führen. Die Interviews dienen der Vorbereitung eines Video-Workshops, in welchem Filme darüber gedreht werden, wie man Minister wird und was alles im Parlament passiert.

Als erstes durften die Kinder den luxemburgischen Parlamentspräsidenten Mars Di Bartolomeo interviewen. Hierfür besuchten die Kinder die Abgeordnetenkammer in Luxemburg-Stadt. Im Sitzungssaal des Parlaments nahmen die Kinder auf der Regierungsbank Platz. Nach einer kurzen Vorstellungsrunde stellten die Kinder ihre Fragen, wobei sie sich sowohl für die Rolle des Parlamentspräsidenten als auch für die Arbeitsabläufe im Parlament interessierten.

#### Mars Di Bartolomeo

Auf die Frage hin warum Di Bartolomeo Politiker geworden ist, erklärte er, dass ihm das Wohlbefinden der Bürger eines Landes am Herzen liegt und dass es ihm wichtig ist,

dass es allen Bürgern gut geht. Während des Interviews bekamen die Kinder einen direkten Einblick in das Arbeitsleben von Di Bartolomeo als ein Mitarbeiter das Interview mit einer dringenden Frage unterbrach. Di Bartolomeo erklärte, dass es seine Aufgabe ist, die Dringlichkeit solcher Fragen sofort zu beurteilen.

Die Kinder interessierten sich zudem für den Abstimmungsprozess und dafür, was passiert, wenn nicht alle Politiker einer Meinung sind. Bei einer kurzen Demonstration befragte der Präsident die Kinder beispielsweise dazu, ob sie für oder gegen ein Eis im Anschluss an das Interview wären. Einstimmig wurde mit „Ja“ gestimmt. Auf die Frage hin, wer lieber Pizza essen würde, fiel das Resultat weniger eindeutig aus.

#### Fränk Arndt

Als nächstes interviewten die Kinder den Abgeordneten und Bürgermeister der Gemeinde Wiltz Fränk Arndt. Von ihm wollten sie wissen, was er für seine Arbeit, ab-



gesehen von Schreibwaren, Smartphone und PC, braucht. Arndt erwiderte, dass er vor allem die Ideen und die Meinungen der Leute braucht – sie bilden die Grundlage für seine Arbeit als Politiker.

Wie zuvor von Di Bartolomeo wollten die Kinder auch von Arndt wissen, welche Arbeitskleidung Politiker tragen. Da der Parlamentspräsident den Kindern in Anzug und Krawatte entgegengetreten war, fiel ihnen auf, dass bei Arndt etwas fehlte. Im Gegensatz zu Di Bartolomeo trug dieser nämlich keine Krawatte. Arndt begründete dies damit, dass er nie eine Krawatte tragen würde.

**Romain Schneider**

Zu guter Letzt trafen die Kinder auf den Minister Romain Schneider. Schneider befragten sie dazu, wer die wichtigsten Personen sind, die ihn in seiner Arbeit unterstützen. Dieser erwiderte daraufhin, dass sein Chauffeur, seine Sekretärinnen sowie seine Berater sehr wichtige Personen sind, ohne die er

seine Arbeit nicht machen kann. Sein Chauffeur, so Schneider, ermöglicht es ihm zum Beispiel, bereits im Auto mit seiner Arbeit anzufangen, was ihm bei der Fahrt von Wiltz nach Luxemburg-Stadt mindestens eine Stunde Zeit einbringt.

Auf die Frage hin, ob es auch negative Aspekte gibt, wenn man als Politiker arbeitet, meinte Schneider, wie Di Bartolomeo zuvor, dass es einen Mangel an Freizeit gibt und dass er gerne mehr Zeit mit der Familie verbringen würde und sich mehr Zeit für andere Aktivitäten wie Sport nehmen würde.

Durch ihre Interviews erfuhren die Kinder, wie Politiker aussehen, welche Aufgaben sie haben und wie ihr Alltag aussieht. Aufgrund der hilfreichen Antworten von Di Bartolomeo, Arndt und Schneider konnten die Kinder so wichtige Informationen für den kommenden Videodreh sammeln. Der Video-Workshop, den das Kannerbureau Wooltz in Zusammenarbeit mit dem Zentrum für politisch Bildung organisiert, findet im Kannersommer 2018 statt.



## JUGENDBUREAU ÉISLEK

**KAJUKO 2018 - 21. ABRELL 2018**

Text: Manon Eicher und Fotos: Jugendbureau Éislek



Jugendlecher an Erwuessener aus der Region sinn den 21. Abrell zesumme komm fir sech iwwert d'Jugendparticipatioun an hire Gemengen auszetauschen.

Eng moderéiert Diskussioun huet erlaabt sech mat dräi Froen ausernee ze setzen: Wat si Sujete wou déi Jonk gär matentscheeden?

Wei kennen déi Jonk aktiv agebonne gi fir hiert d'Liewensëmfeld matzegestalten? An

wei géif eis Region sech verännere wann Jugendparticipatioun méi present wier? Fill Iddie sinn duerch dësen Austausch entstanen déi elo an de verschidde Gemenge kenne weider diskutéiert an ëmgesat ginn.

Dës éischt Regional Kanner- a Jugendkonferenz war also e grouse Succès fir e Generatiouns Austausch ze fuerderen a Leit mateneen ze vernetzen déi sech fir hier Region asetze wëllen.

**Kontakt:**

**Jugendbureau Éislek**

10, Gruberbeerig, L-9538 Wiltz  
Tel.: (+352) 621 781 057  
E-Mail:  
jugendbureau@cooperations.lu

Find us on f

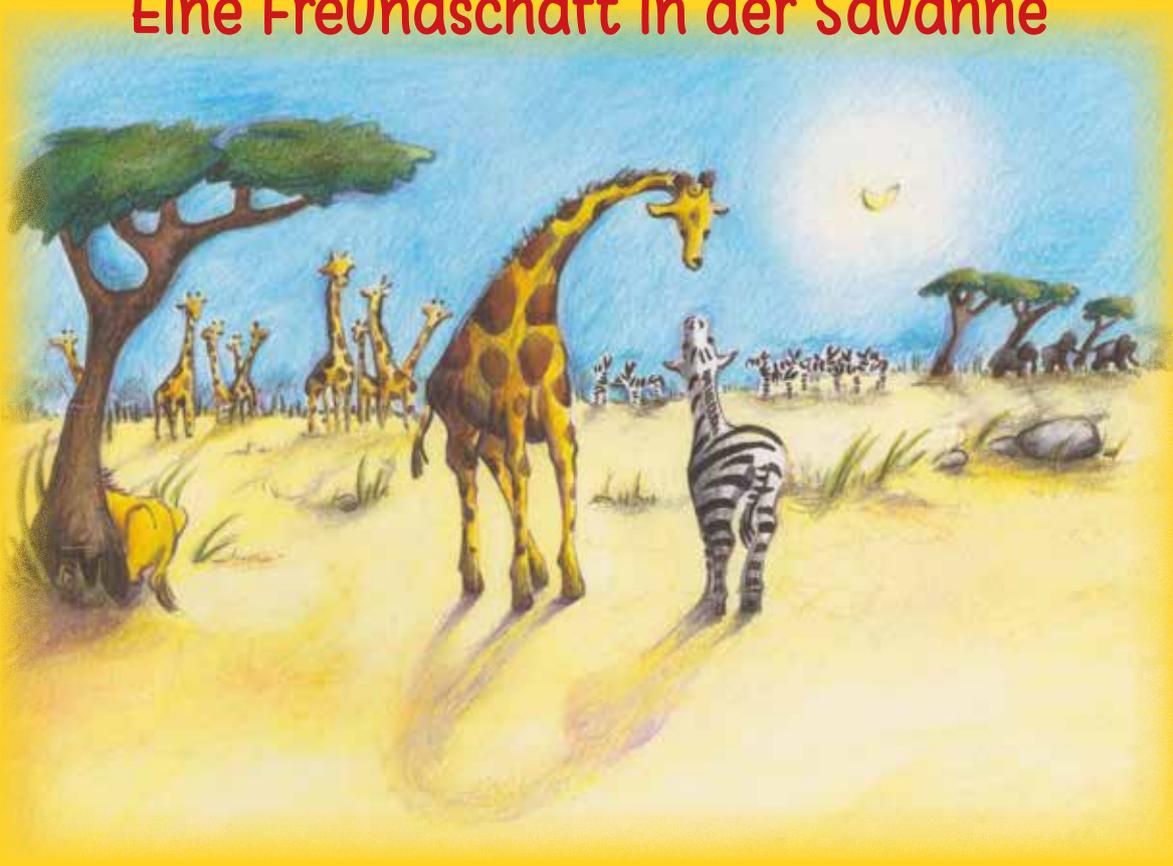




Villa Mirabella presentéiert

# Tuishi pamoja

Eine Freundschaft in der Savanne



Wéini? Freides, de 6. Juli  
um 18.00 Auer

Wou? Festsall Reenert

Erwuessener 5€ Kanner 3€  
Reservatioun: 958370-801



## LYCÉE DU NORD

### SCHÜLERINNEN DES LYCÉE DU NORD BEKÄMPFEN FOODWASTE



Text: Lycée du Nord



Vor einigen Monaten wagten fünf Schülerinnen einer 2<sup>e</sup> Classique des Lycée du Nord mit einer innovativen Idee den Schritt in die „Selbständigkeit“ und gründeten das Mini-Unternehmen „Les fruits oubliés“. Der Wagemut der fünf zahlte sich aus, denn mit ihrem Konzept trafen sie genau den Nerv der Zeit, so dass sogar die nationalen Medien auf das erfolgreiche Unternehmen aufmerksam wurden.

setzten die jungen Unternehmerinnen sich zum Ziel, das Bewusstsein der Menschen hierfür zu schärfen und dem Obst zu einem „zweiten Leben“ zu verhelfen. Die Schülerinnen arbeiten mit einigen Supermärkten zusammen und sammeln dort im Rahmen ihres Mini-Unternehmens „Les fruits oubliés“ das Obst, das eigentlich weggeworfen werden soll, ein, um es zu „recyclen“, indem sie es zu Marmeladen und Kompott verarbeiten.

#### Kontakt:

#### Les fruits oubliés

E-Mail:  
mini.entreprise@hotmail.com

Die Schülerinnen Hannah Barbel, Anouck Crochet, Charline Georges Dilara Karadeniz und Laure Reiles störte die Tatsache, dass an sich einwandfreies Obst häufig wegen ein paar dunklen kleinen Flecken auf der Schale aus den Regalen genommen und vernichtet wird. Da diese Lebensmittelverschwendung häufig ohne das Wissen der Verbraucher stattfindet,

Diese Produkte werden dann wiederum von dem kleinen Unternehmen selbst vermarktet.

Der Verbraucher unterstützt somit mit dem Kauf und dem Verzehr dieser hausgemachten Leckereien nicht nur junge Unternehmerinnen, sondern tut gleichzeitig sich und der Umwelt Gutes.

Find us on 



# LYCEE DU NORD WILTZ

klassesch - dynamesch - erfollegräich



Zanter 50 Joër am Éislek

Offre scolaire élargie



Soutien intensif  
(langues, mathématiques...)

**Inscription 2018/2019**

8h00-12h00 et 13h00-17h00

Tél.: 959320-232

Email: [secretariat-direction@lnw.lu](mailto:secretariat-direction@lnw.lu)

Weider Informatiounen: [www.lnw.lu](http://www.lnw.lu) & Facebook Lycée du Nord 

19, rue Général Patton L-9551 Wiltz

## JUGENDHAUS WOOLTZ -

### AN ET GEET MAT VOLLGAS WIEDER!

Texte & photos: Martijn de Munnik

---

#### LANGWEILEG ASS ET ANZWOSCH ANESCHT!

---

Nieft méi klengen Aktivitéite wéi Videoowender, Kinosbesich oder Danzworkshops, leeft de Kachworkshop och erëm all Mondig, Mëttwoch an Freideg an der Mëttesstonn.

Doriwwer eraus wëlle mer iech hei een Auszuch aus eisen Aktivitéiten ginn:

- 12.02: Formatioun Babysitting
- 13.02: Formatioun Animateur Brevet A
- 04. – 08.04: Visite Culturelle OSLO
- 05.04: Werwölfe von Düsterwald (Loups Garous)-Owend
- 13.04: Lasertech
- 23.05: Teambuilding vun de Kannersummer-Animateuren am Terralitude zu Fumay (F)
- 24.05-25.05: Excursioun ob Köln an d'Trampolinhal an an d'Aqualand

Sou lues komme mer der grousser Vakanz méi no, an eis Animateure sinn a voller Planung vun eise Atelier am Kannersummer - dem legendäre „Spill, Sport a Spaass“! Hei gëllt et elo zesammen Rallyeën ze kreéieren, Outdoor Adventure Games ze plangen, de Site ze

amenagéieren, an an an. Eisen Atelier fénnt an deen éischten 2 Wochen vun Kannersummer (16.07-27.07) ëmmer Mëttes vun 13:30-17:30 Auer statt - Umeldungen iwwert Maison Relais vum Kannerhaus Wooltz. Fir weider Detailler zum „Spill, Sport a Spaass“ freeë mir eis iwwert een Telefon um 691 95 93 27.

#### WM 2018:

Fir d'WM dëst Joer huet d'Jugendhaus sech dann eppes ganz Spezielles ausgeduecht. Um Site nieft dem Skatepark an der Kaul bauen déi Jonk aus iwwert 1000 Paletten eng riseg Lounge fir ob enger Leinwand Public Viewings ze veranstalten.

#### Open Air Kino:

Déi gigantesch Lounge soll dann net nëmmen fir d'WM genotzt ginn, mä an de Spillpausen gëtt dann hei een Open-air Kino fir Jonker organiséiert. Den Programm gëtt iwwert Social Media verëffentlecht - hal also d'Aen ob!



**Revival vum COOL SUMMER:**

Ob Wonsch vun de Jugendlechen vu Wooltz organiséiert d'Jugendhaus vum 10. bis de 14. September hier traditionell Summerkolonie. Gespaant wouhin et geet? Ma da komm an eis Informatiounsversammlung den 22. Juni vun 16:30-17:30 Auer am Jugenhaus.

**Kreativitéit:**

Dann wëlle mer hei d'Geleeënheet notzen een Opruff ze maachen no intressierte Jugendlechen, déi sech gären um Bau vun eisem eegenen „Escape the Room“ wëlle bedeelegen. De bestoenden Grupp géif sech freeën, wann et Jugendlecher ginn déi gäre kniwwelen, sech Szenarien ausdenken déi eis Visiteuren duerchliewe mussen a sech Rätselen ausdenken, déi et an dësem spektakuläre Spill ze léise gëllt.

**Zesummenaarbecht mat der Maison Relais:**

All Dasdig Mëtteg verbréngt d'Maison Relais vu Wooltz zwou Stonnen am Jugendhaus a kann sou d'Angebot wéi Billard, Kicker, Wii, Playstation mä och kachen an baken notzen, fir sou méi Ofwiesslung an den Alldag vun de Kanner vum Cycle 4 ze bréngen. Ausserdeem bidden eis brevetéiert Animateuren hinnen actionräich Spiller.

Summeraktivitéiten an der grousser Vakanz, Projet Foodflix, verschiddenst kleng Aktivitéiten a villes méi kéinte mer elo hei nach virstellen, mä fir elo net nach 7 Säite mat Aktivitéiten an Projete vum Jugendhaus heizefëllen, invitéieren mir all Interessent ob eisem Youtube-Kanal d'Videos vu vergaangene Projeten an Aktivitéiten ze kucken, oder fir all Jugendlechen iwwert 12 Joer - besich eis dach einfach mol während eise regulären Ouvertureszäiten tëscht 12 an 18 Auer an der Michelshall. (Mir sinn och einfach iwwert eng Trap vum Lycée aus ze errechen) a bedeeleg dech aktiv an denger Fräizäit u kreative, spannenden, weiderbildenden, sportlechen, intressanten, innovative Projeten an Aktivitéiten am oder mam Jugendhaus Wooltz.





NATURPARK  
ÖEWERSAUER

# SOLARBOOT

NATURKUNDLICHE FÜHRUNG AUF DEM OBERSAUERSTAUSEE

EXCURSION GUIDÉE DE DÉCOUVERTE DE LA NATURE  
SUR LE LAC DE LA HAUTE-SÛRE

GUIDED NATURE TOUR ON THE UPPER SÛRE RESERVOIR



## BESUCH DES ÖSTERREICHISCHEN BOTSCHAFTERS IN WILTZ VISITE DE L'AMBASSADEUR AUTRICHIEN À WILTZ

Texte & photos: Ben Majerus

Mitte Mai stattete S.E. Herr Gregor Schusterschitz, Botschafter Österreichs, der Stadt Wiltz einen Besuch ab. Bei einer Führung durch die WeLuBi überreichte der Botschafter eine Bücherspende mit aktuellen Werken österreichischer Schriftsteller an Bibliotheksleiterin Maisy Berscheid.

Im Anschluss an einen Vortrag von Schöffe Pierre Koppes über die Anwendung der „Economie circulaire“ in Wiltz trug der Diplomat sich im Château de Wiltz ins goldene Buch der Stadt ein.

*Mi-mai S.E. Monsieur Gregor Schusterschitz, ambassadeur autrichien, était en visite à Wiltz. Lors d'une visite de la WeLuBi, il remettait une sélection d'oeuvres littéraires d'écrivains autrichiens à Maisy Berscheid, responsable de la bibliothèque.*

*La visite continuait au Château de Wiltz avec une présentation sur l'économie circulaire par l'échevin Pierre Koppes, avant que l'ambassadeur signait le livre d'or de la Ville de Wiltz.*



## PRABELLI

 OPERATED BY COOPERATIONS

### NEUERÖFFNUNG „CINÉ CAFÉ PRABELLI“ & „EIS KICHEN“

Fotos: Inez Verharen & Prabbeli

---

#### CINÉ CAFÉ PRABELLI

##### Öffnungszeiten:

Montag: Ruhetag  
Dienstag bis Donnerstag:  
17:00 – 22:00 Uhr  
Freitag und Samstag:  
17:00 – 24:00 Uhr  
Sonntag: 17:00 – 22:00 Uhr

[www.prabbeli.lu/fr/programme-cinema](http://www.prabbeli.lu/fr/programme-cinema)

[www.facebook.com/CinePrabbeli](https://www.facebook.com/CinePrabbeli)

---



---

#### EIS KICHEN

##### Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag: 11:45 – 15:00 Uhr  
Suppe/Salate/Torte bis 17:00 Uhr  
Samstag und Sonntag: Ruhetag

[www.eiskichen.lu](http://www.eiskichen.lu)

[www.facebook.com/Restaurantprabbeli](https://www.facebook.com/Restaurantprabbeli)

---



# PRABELLI

**OPERATED BY COOPERATIONS**

## SPECTACLES – KAZ AM SAK & WILTZ SESSIONS

Photos: Prabbeli

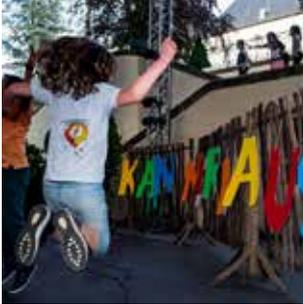


## 35 JOER KANNERHAUS WOOLTZ ASBL

### EIN FEIERLICHER ABSCHLUSS DES JUBILÄUMS



Text: Laurent Roder & Fotos: kannerhaus Wooltz



#### Kannerhaus Wooltz

10, rue du X Septembre  
L-9560 Wiltz  
Tel.: 95 83 70 816  
[www.kannerhaus-wooltz.lu](http://www.kannerhaus-wooltz.lu)

#### **Ausstellung: Fréier an Haut – 35 Joër Kannerhaus Wooltz**

Am Dienstag 29. Mai fand im Schloss Wiltz die Einweihung der Ausstellung zum 35. Geburtstag von Kannerhaus Wooltz statt. Die Ausstellung zeigt die Entwicklung der Gesellschaft ohne Gewinnzweck „Kannerhaus Wooltz“ die sich, seit Ihrer Gründung 1981, ununterbrochen einsetzt, um Familien und Arbeit in Einklang zu bringen indem Sie eine Betreuung anbieten für Kinder im Kleinkindalter und während der Grundschulzeit. Die verschiedenen Strukturen und deren Entwicklung werden auf großen Paneelen mit Fotos und wenig Text beschrieben. Geschichten vom Personal und die Aktivitäten mit den Kindern werden hervorgehoben und die Ausstellung wird abgerundet mit kreativen Ausstellungsstücken vom Personal und den Kindern. Die Ausstellung ist geöffnet bis zum 10. Juni.



#### **Produktion einer Musik-CD**

Mit 81 Kindern und 30 Angestellten hat Kannerhaus Wooltz mit über 100 Stunden Proben eine fantastische Musik-CD produziert. 19 Titel findet man auf dem CD, gesungen von Kindern von 4 bis 12 Jahren.

Luxemburgische Kinderlieder, französische Klassiker, modernen Swing, Rock und Pop in insgesamt 5 Sprachen (LU, FR, DE, EN, PT) sorgen während 45 Minuten für die beste Unterhaltung für Klein und Groß.

Das Projekt wurde begleitet und unterstützt durch die Musikschule Wiltz, professionellen Musikern und die Aufnahmen wurden im Tonstudio von Holtz Sound in Tuntingen sowie im Festsaal des Gebäudes „Reenert“ durchgeführt.

Die CD präsentiert sich in einem durchsichtigen Cover, mit einem von Kinder entwickeltem Cover und einem Booklet im Inneren mit 16 Seiten, die die Geschichte von Kannerhaus Wooltz a.s.b.l. kurz erläutert und die Aufnahmen sowie die Proben mit Farbfotos dokumentiert. Die CD kann man im Syndicat in Wiltz, im Prabbeli, in verschiedenen Geschäften und bei den verschiedenen Maison Relais und der Crèche Kannerhaus Wooltz für nur 10 € erwerben.

#### **Konzert am 1. Juni auf dem Festivalplatz**

Die Kinder und Angestellte des Kannerhaus Wooltz präsentierten am Freitag Abend, dem 1. Juni in einem außergewöhnlichen Konzert alle Lieder der CD und noch einige Zugaben. Über 500 Zuschauer hatten sich diese einmalige Show im wunderbaren Flair des Wiltzer Schlosses auf der Festivalbühne nicht entgehen lassen. Kinder und Erwachsene konnten nach dem Konzert bis 22 Uhr in einer Kinderdisco, animiert vom Jugendhaus Wooltz, die Tanzbeine schwingen.

Die verschiedenen Partner der Organisation des Kannersommer präsentierten ebenfalls die Aktivitäten des diesjährigen Kannersommer.



# PÈLERINAGE FATIMA 2018

JEUDI DE L'ASCENSION – 10 MAI 2018

Fotos: Michel Bertemes



## 70 JOER GEENZEFEST

### PRÉSENTATION DU LIVRE «70 FÉRIES DE GENËT» & VERNISSAGE DES EXPOSITONS PHOTOS ET PHILATHÉLIQUE

Photos: Jos Scheeck



# 70 JOER GEENZEFEST

## INTRONISATION DE LA REINE DU GENËT



Photos: Jos Scheeck



# 70 JOER GEENZEFEST

## 70<sup>e</sup> CORSO DU GENËT

Photos: Jos Scheeck





Photos: Nic Malget



## **KAUL – OFFIZIELLE ERÖFFNUNG DER SOMMERSAISON AUF DER REGIONALEN FREIZEITBASIS KAUL**

Text: Bob Wetzel & Fotos: Inez Verharen



**Am Freitag, dem 1. Juni konnten zwei weitere wichtige Infrastrukturen der Anlage Kaul von Sportminister Romain Schneider und dem Abgeordneten-Bürgermeister Fränk Arndt ihrer zukünftigen Bestimmung offiziell übergeben werden. Dies im Beisein von zahlreichen Ehrengästen aus Politik und Wirtschaft von Wiltz und der ganzen Ardennenregion.**

Mehr Informationen auf [www.kaul.lu](http://www.kaul.lu) und bei der Gemeindeverwaltung der Stadt Wiltz 95 99 39 1.

Das KAUL Areal in Wiltz bietet ein facettenreiches Angebot an Freizeit- und Sportaktivitäten und bietet seinen Besuchern Infrastrukturen wie ein öffentliches Freibad, zwei Kinderspielplätze, eine Tennis- und Badmintonhalle, Tennis, Beach-Volleyball und Petanquefelder, Tischtennis, ein Multisportplatz sowie ein im Winter 2017 komplett neugestalteter Bike- und Skatepark zur Verfügung. Mountainbikes und E-Bikes können auch vor Ort gemietet werden. Mehrere interessante Rad- und Wanderwege starten nur wenige Minuten von diesem einzigartigen Freizeit- und Urlaubsort entfernt, im nahegelegenen Eschweiler gibt es ein Indoor Anlage mit Mini-Golf und Spill-Park. Ein eigenes Restaurant, das Bistro Kaul befindet sich ebenfalls auf dem Gelände.

Das Areal verfügt desweiteren über einen modernen Glamping-Campingplatz mit circa 100 komfortablen Stellplätzen für Wohnwagen, Camping-Cars oder Zelte.

Seit der Saison 2018 haben die Besucher die Wahl zwischen mehr als 25 verschiedenen Mietunterkünften. Neu ist ab diesem Sommer auch ein einzigartiges Chaletdorf mit 12 Einheiten die in 4 verschiedenen Ausführungen verfügbar sind. (2 oder 3 Zimmer, Family-Duplex, Easy-Mobility). Für Besucher mit Camping-Car stellt die Gemeinde Wiltz am Eingang zum Campingplatz drei kostenlose Parkplätze zur Verfügung. Um eine professionelle Vermarktung des Camping-Park KAUL zu garantieren, wurde im Frühjahr eine ganz neue Internetseite mit der Möglichkeit von Onlinebuchungen sowie eine neue Werbebrochüre ausgearbeitet. Zusammenfassend kann man sagen, dass hier ein toller Freizeitort entstanden ist, welcher Abwechslung, Spiel, Spaß und Entspannung bietet und durchaus Potenzial besitzt, viele Touristen nach Wiltz zu locken. Das ganze Zentrum soll aber nicht nur Touristen anziehen, es wird vor allem auch den Bewohnern der Stadt, bzw. der Region voll zugänglich sein.



# KAUL - JOURNÉE PORTE OUVERTE

AU BIKE- ET SKATE-PARK ET AU TENNISCLUB DE WILTZ (2 JUIN 2018)

Photos: Inez Verharen



## NEUES AUS DEM „CENTRE GEENZEBLÉI“

### FEIERN IM FRÜHLING

Texte: Marc Becker - Fotos: Henri Rothe



### EIN MUSIKALISCHER NACHMITTAG IM CENTRE „GEENZEBLÉI“

Am Samstag, dem 24. März hatte die Amicale „Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ alle Bewohner des CIPA auf ein schönes Konzert im Altersheim eingeladen. Das Ensemble „DIVERTIMENTO“ sorgte mit einer reichhaltigen Palette an wunderschönen Liedern und Schlagern für eine gemütliche Stimmung.

Der Saal war bis auf den letzten Stuhl besetzt und die Pensionäre erfreuten sich an der schönen Musik. Alles in Allem: ein gelungener Nachmittag.

### SCHÖNE OSTERFEIER IM CENTRE „GEENZEBLÉI“

Am Ostermontag hatte die Amicale „Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ alle Bewohner des CIPA eingeladen, um zusammen Ostern zu feiern. Nach dem „Aperitif“ um 11:30 Uhr servierte die Amicale den Anwesenden ein herrliches Ostermenü. Hierzu bleibt zu erwähnen, dass das Küchenpersonal sich abermals übertraffen hatte. Den ganzen Nachmittag sorgte das Orchester „José BORGAS“ für gesellige Musik, wobei von vielen Anwesenden das Tanzbein geschwungen wurde. Gegen 15:00 Uhr überreichte der Osterhase allen Bewohner des Centre „Geenzébléi“ ein schön geschmücktes Ostereier.

Man kann getrost sagen: Wieder einmal ein gelungenes Fest im Alters- und Pflegeheim Wiltz !



## GEBURTSTAGSFEIER IM „CENTRE GEENZEBLÉI“

### JUBILARE KAMEN ZUR EHRE

Text & Foto: Nicole Milbert

Kürzlich hatten die „Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ den Senioren wieder einen gemütlichen Nachmittag organisiert, um die Jubilare die im März und April Geburtstag hatten, zu feiern.

Präsident Marc Becker wünschte den Jubilaren im Namen der „Amicale“ noch weitere schöne und abwechslungsreiche Stunden im „Centre Geenzébléi“. Mit Blumen wurden folgende Bewohner zu ihrem Ehrentag bedacht:

Ginette Kinnen-Hoffmann (62), Marie-Jeanne Lauer-Schortgen (65), Françoise Deligny (68), Henri Chastrelle (75), Jacqueline Goetz-Storck (79), Margot Agnès-Colling und Françoise Scharlé-Gierens (81), Jean Juchmes (82), Marie-Françoise Feller-Bourckel (83), Josette Becker-Maillet und Elsi Urbé-Heinz (84), Eve Heusbourg-

Milbert, Jean-Pierre Mergen und Marie Weber-Schilling (85), Georgette Fischbach-Guth (87), Catherine Feinen-Roulling (88), Odette Goedert-Krack (89), Cornelia Huijben-Tilborg (90), Amélie Berchem-Chemelli (92), Joséphine Mangen-Wolter und Suzanne Roemer-Klosen (93), René Huberty (94), Hélène (Lilly) Schank-Wilmes (95) und Marcelle Kneip-Fautsch (96) Jahre.

Den beiden Jubilarinnen die 90 Jahre bzw. 95 Jahre wurden, überbrachte Schöffe Patrick Comes mit Blumen die besten Glückwünsche der Gemeinde Wiltz.

Bei einem Geburtstagskuchen und nostalgischer Musik von Musikant „Klimperhary“ verbrachten die Senioren noch einige schöne Stunden.



## VEREINSKOMMISSION – SPORTLEREHRUNG IN WILTZ

### EIN MOTIVATIONSSCHUB VOM MINISTER

Text & Fotos: Ben Pfeiffer



**Die Vereins- und Subsidien Kommission der Wiltzer Gemeinde ehrt jedes Jahr die verdienstvollen Sportler sowie einen Verein, welcher sich im abgelaufenen Jahr besonders hervorgetan hat oder ein rundes Jubiläum feierte.**

Es waren auffallend viele Jugendliche, die sich im Festsaal des Wiltzer Schlosses eingefunden hatten, um ihre Ehrenurkunde aus den Händen des Wiltzer Bürgermeister Fränk Arndt und des Sportministers Romain Schneider in Empfang zu nehmen.

Wenn man den Altersdurchschnitt der Sportler betrachtet, so können die Wiltzer Vereine stolz auf ihre Jugendarbeit sein und beruhigt in die Zukunft schauen. Stellvertretend sollen hier die beiden, mit dem Sonderpreis für hervorragende Leistungen ausgezeichneten Sportler stehen.

Da ist zum einem die 18 Jahre alte Bogenschützin Viveca Beckers. Sie hält zurzeit eine Reihe von nationalen Rekorden in der Kategorie „Recurve“, der einzigen Disziplin im Bogensport welche bei den Olympiaden zugelassen ist. Die Schützin des Bogensportvereins Diana Wiltz war auch auf internationalen Wettbewerben sehr erfolgreich. Der zweite Sonderpreis ging an den Schwimmer Joel Meyer. Auch er stach durch nationale Erfolge sowie Turniersiege im Ausland hervor.

Den Sonderpreis für den herausragenden Verein erhielt die Amiperas Sektion. Seit nunmehr 50 Jahren ist sie ein fester Bestandteil der Wiltzer Vereinswelt und hat durch ihre Aktivitäten massgeblich zum guten Miteinander in der Gemeinde beigetragen. Sowohl der Bürgermeister Frank Arndt wie auch der Minister Romain Schneider zeigten sich sichtlich stolz über die Erfolge der Wiltzer Sportler. Sport ist eine Schule des Lebens so die Kernaussage. Deshalb sollen die Kinder schon frühzeitig an das Thema herangeführt werden.

Laut Romain Schneider ist es die Aufgabe seines Ministeriums, die Rahmenbedingungen für den Sport zu setzen. So wird ein besonderes Augenmerk auf die Unterstützung der Dachverbände gelegt, wobei mehr Geld verteilt wird, dies aber an klar definierte Qualitätskriterien gebunden ist. Auch

soll die Arbeit der unzähligen freiwilligen Helfer, oder „Zeitspender“ wie Schneider sie nannte, aufgewertet werden. In die gleiche Richtung gehen auch die Subsidien der Gemeinde Wiltz. Seit dem vorletzten Jahr ist der Verteilerschlüssel an die Vergabe von Lizenzen sowie das Beschäftigen von ausgebildeten Trainern gekoppelt. Somit wird die Jugendarbeit direkt unterstützt und die Gelder sinnvoll eingesetzt. Fränk Arndt versprach auch weitere Sportinfrastrukturen im Rahmen der neuen Grundschule sowie des Neubauprojektes auf den ehemaligen Industriebrachen.

#### MÉRITES SPORTIFS

##### BBC LES SANGLIERS WILTZ

- Equipe dames:  
 – 1<sup>ère</sup> place au Championnat national  
 Equipe hommes:  
 – Finale Coupe FLBB  
 – 2<sup>e</sup> place Championnat national  
 Equipe cadets:  
 – 1<sup>ère</sup> place au Championnat national

##### CERCLE DE NATATION WILTZ

Amorim Gonçalves Silvia  
 Bourckel Mike  
 Cirelli Marco  
 Girs Mathéo  
 Hannen Jil  
 Hasanovic Dzana  
 Hasanovic Mubera  
 Mertens Ben  
 Meyer Joel  
 Naffouti Naël  
 Olinger Lili  
 Olinger Tina  
 Pinto Teixeira Martha  
 Rasteiro Amorim Inès

##### DIANA WILTZ

Beckers Vivian

Beckers Viveca  
Gonçalves Rui  
Ries Josiane  
Ries Marco

**DT ESPOIR WOOLTZ**

Weyland Pit  
Equipe Cadets:  
– 1<sup>ère</sup> place au Championnat «Cadets»  
division 5  
Equipe 1 Seniors:  
– 1<sup>ère</sup> place au Championnat «Seniors»  
division 1  
Equipe 2 Seniors:  
– 1<sup>ère</sup> place au Championnat «Seniors»  
division 5  
Equipe 3 Seniors:  
– 1<sup>ère</sup> place au Championnat «Seniors»  
division 5  
Equipe Minimes 1:  
– 2<sup>e</sup> place division nationale (vice-  
champions)

**FC WILTZ 71**

Equipe pupilles:  
– 1<sup>ère</sup> place (Bezirk 1)  
Equipe scolaires:  
– 1<sup>ère</sup> place division 4  
– 1<sup>ère</sup> place division 3  
Equipe cadets:  
– 1<sup>ère</sup> place division 5

**HSV WOLZ**

Arens Jos  
– Expositions FEE & ROZA

**AGILITY**

Bertrang Carrie  
Dauphin Vanessa  
Didier Fritz  
Tavan Monika  
Toussaint Danielle  
Van Hilten Bram

**VC STANDARD WOOLTZ**

Equipe dames:  
– 1<sup>ère</sup> place division 3

**VELO WOOLZ**

Ancillon Schronen Noa  
Brust Julien  
Elcheroth Max  
Lallemang Lena  
Marinho Ana  
Michotte Joé  
Post Michelle

**WÉELTZER KLENGDÉIERENZIICHTER**

Catégorie équipe:  
– Champion de Luxembourg en catégorie  
volaille  
– 2<sup>e</sup> place en catégorie lapin

Catégorie individuelle:  
Schenk Sue & Mats  
Schickes Michel  
Schickes Philippe  
Schmitz Dan  
Schmitz Théo  
Wagener Mariette

**WÉELTZER TURNER**

Concours des vainqueurs:  
Ralph Bourckel  
Alex Scholzen  
Camille Barthel  
Jeanne Ewen  
Emma Rodrigues da Silva  
Luana Stemper  
Zoe Spogen

Coupe de consolation:  
Equipe Seniors féminins:  
– 2<sup>e</sup> place

Coupe d'encouragement:  
Equipe Juniors féminins:  
– 2<sup>e</sup> place

**SOCIÉTÉ MÉRITANTE**

Amiperas Wiltz (50 ans)

**SPORTIF MÉRITANT**

Catégorie masculin: **Joel Meyer**  
Catégorie féminin: **Viveca Beckers**



# FESTIVAL DE WILTZ

27. JUNI – 30. JULI 2018



Das Festival de Wiltz präsentiert sich in seiner 66. Ausgabe mit einem abwechslungsreichen Programm, Premieren und spannenden Entdeckungen. Dazu reisen nationale wie internationale Künstler der Genres Nouveau Cirque, Oper und Musical bis hin zu Jazz, Indie-Electro, Klezmer und Chanson nach Wiltz. Das Food Village ist an Veranstaltungstagen ab einer Stunde vor bis eine Stunde nach den Vorstellungen geöffnet, die kulinarischen Spezialitäten werden dieses Jahr von Traiteur Niessen zubereitet.

*Nouveau Cirque / Tanz*

## GRAVITY & OTHER MYTHS „BACKBONE“

27.06.2018 / 21:15 / Dauer: ca. 80 Min.

Die mehrfach preisgekrönte australische Kompanie Gravity & Other Myths definiert die Gesetze der Schwerkraft neu. Die Truppe wurde in Europa schlagartig berühmt durch ihre Show A Simple Space, mit der sie beim Fringe Festival in Edinburgh und bei den Ruhrfestspielen Recklinghausen für Furore sorgte. In ihrer neuen Show Backbone scheinen die physikalischen Gesetze mit akrobatischen Meisterleistungen außer Kraft gesetzt.



*Musical / Junges Publikum*

## PETER PAN THEATER LICHTERMEER

01.07., 15:00 / ab 4 Jahren /  
Sprache: DE / Dauer: ca. 2 Stunden inkl. Pause

Das Theater Lichtermeer nimmt uns mit auf eine fantastische Reise nach Nimmerland. Das abenteuerliche und mit vielen Details ausgeschmückte Musical entfaltet seinen ganz eigenen Zauber, wenn alle Helden und Schurken der



Geschichte lebendig werden. Freuen Sie sich auf eine magische Inszenierung, liebevoll angereichert mit Schattenspielen, Handpuppen und Bühnenzauber.

*Jazz/Klezmer am Hexenturm*

## ENSEMBLE CALEIDOSCOP – PREMIERE ! „SOUND ROUTES“

04.07.2018, 20:30

Das Luxemburger Ensemble Caleidoscop hat speziell für das Festival de Wiltz ein besonderes Programm zusammengestellt. Die vier Musiker Sébastien Duguet, Daniel Gruselle, Victor Kraus und Jeannot Sanavia haben ganz unterschiedliche musikalische Hintergründe, die ihren Stil auf besondere Weise prägen. Das neu gegründete Ensemble lädt das Publikum ein, ihr vielseitiges und originelles Repertoire zu entdecken, das von Klezmermusik über argentinischen Tango bis hin zu traditioneller Balkanmusik reicht.



*Dinner-Konzert*

**ESOU SCHMAACHT WOOLTZ**

**WEELTZER MUSEK & SPECIAL GUESTS: FLYING ORKESTAR**

07.07., 19:00 (Einlass), Eintritt frei!

Die Harmonie Wiltz unter der Leitung von Tom Braquet lädt zum Galakonzert im Rahmen des Festival de Wiltz ein. Für den zweiten Teil des Abends hat die Weeltzer Musek das Flying Orkestar eingeladen. Die energiegeladene Balkan-Band wird gemeinsam mit der Weeltzer Musek eigens arrangierte Stücke präsentieren. Kulinarisch verwöhnen die verschiedenen Wiltzer Vereine das Publikum mit Spezialitäten aus ihren Ländern.



*Opéra-comique*

**DON QUICHOTTE**

**COMPAGNIE LE TENDRE AMOUR**

**LUX VOCALIS, CHORLEITUNG: THOMAS RAOULT**

11.07.2018, 20:30 / Sprache: FR / Dauer : ca. 2 Std.

Eine einzigartige Aufführung eigens für das Festival de Wiltz adaptiert, mit der spanischen Compagnie Le Tendre Amour und dem Luxemburger Chor Lux Vocalis: wir präsentieren



„Don Quichotte“, den Opernklassiker von Joseph Bodin de Boismortier, das Libretto verfasste Charles-Simon Favart. Die Inszenierung folgt textlich und musikalisch dem Original aus dem 17. Jahrhundert, die Compagnie hat daraus eine Kammeropernversion mit überraschenden Tanz- und Akrobatikeinlagen kreiert. Le Tendre Amour feierte auf der Biennale de Fort de Bron (Frankreich) mit 40 Aufführungen einen phänomenalen Erfolg.

*Jazz/Blues am Hexenturm*

**ERNST MOLDEN**

**„YEAH“**

19.07.2018, 20:30

Luxemburg-Premiere für den mehrfach ausgezeichneten vielseitigen Wiener Musiker Ernst Molden! Die deutsche Liederbestenliste wählte seinen Hit Ho Rugg zum Song des Jahres, das Album wurde mit dem Preis der deutschen Schallplattenkritik und dem Amadeus Austrian Music Award 2017 (Jazz/Blues/World) ausgezeichnet. Sein Musiktheaterstück Hafen Wien wurde zwei Mal für den Nestroy-Preis nominiert. Seine poetischen Songs, begleitet von charmanten und tiefgründigen Geschichten, die Einblicke Wiener Seele geben, gehören zu den ganz besonderen Entdeckungen dieses Festivals.



# FESTIVAL DE WILTZ

27. JUNI – 30. JULI 2018



*Festival im Festival*

**BRANDT BRAUER FRICK ENSEMBLE**  
**FRANCESCO TRISTANO**  
**GLASS MUSEUM**

20.07., 19:00 – 01:00

Auch in dieser Ausgabe werden wir ein Festival im Festival organisieren, einen Abend im Zeichen des Crossover. Vier Bands stehen auf dem Programm: das Berliner Ensemble Brandt Brauer Frick, die vielleicht aufregendste Verbindung von klassischem Instrumentarium und Clubmusik, erweitert um Trompete, Tuba, Violine, Cello, Harfe, Piano, Schlagzeug, Perkussion und Moog Synthesizer; der Luxemburger Pianist Francesco Tristano, der als einer der spannendsten Pianisten seiner Generation gilt und sich als Grenzgänger zwischen Techno und Klassik versteht; der ebenfalls aus Luxemburg stammende Jerome Klein mit seinem jüngsten Projekt KLQ, ein Spiel mit Kontrasten in einem minimalistischen Setting, sowie Glass Museum aus Belgien, deren Musik vom Modern Jazz beeinflusst ist.



*World Music*

**TRIO JOUBRAN - ERSTMALS IN LUXEMBURG!**

26.07., 20:30

Dem berühmten Trio Joubran aus Palästina ist es gelungen, den Zauber der arabischen Musik auf der ganzen Welt zu verbreiten. Die drei Brüder sind unglaublich virtuose Lautenspieler (Oud) und sorgen seit 2002 mit ihrer Musik für ausverkaufte Konzertsäle vom Pariser Olympia bis hin zur Carnegie Hall in New York. In Wiltz werden sie von einem Perkussionisten begleitet. Das Trio hat viele Musikprojekte verwirklicht, zuletzt mit Roger Waters von Pink Floyd.

In Zusammenarbeit mit AACE - Arabic Association for Cultural Exchange.



*Jazz*

**MELODY GARDOT**

30.07.2018, (19:00 doors)

Melody Gardot macht im Rahmen ihrer Europatour 2018 Station in Wiltz. Die außergewöhnliche Singer-Songwritern und Grammy-Gewinnerin aus Philadelphia tritt in die Fußstapfen von Erykah Badu. Sie versteht es auf unvergleichliche Weise, Stimmung und Emotionen in ihrer Musik einzufangen. Dazu schrieb die Times: «Jedes Jahrzehnt bringt einen Künstler hervor, der die Kunst des Möglichen neu definiert.»

Dieses Konzert findet in Zusammenarbeit mit „Den Atelier“ statt.



**FESTIVAL DE WILTZ**

operated by COOPERATIONS asbl  
Tickets und Infos: [www.festivalwiltz.lu](http://www.festivalwiltz.lu)  
Ticketbox Prabbeli: Tel.: (+352) 95 92 05 1

27 JUIN  
30 JUILLET

© Carnival Cinema

# FW

20

18

FESTIVAL DE WILTZ

OPERATED BY COOPERATIONS

27.06 GRAVITY & OTHER MYTHS 01./02.07 PETER PAN  
04.07 ENSEMBLE CALEIDOSCOPIQUE 07.07 WEELTZER  
MUSEK & FLYING ORKESTAR 11.07 DON  
QUICHOTTE 19.07 ERNST MOLDEN 20.07 BRANDT  
BRAUER FRICK ENSEMBLE, FRANCESCO  
TRISTANO, KLEIN., GLASS MUSEUM 26.07 TRIO  
JOURNAN 30.07 MELODY GARDOT

TICKETS & INFOS :

[festivalwiltz.lu](http://festivalwiltz.lu)

AMPHITHÉÂTRE :

1 rue du Château,  
L-9516 Wiltz



Avec le soutien financier de Culture Wiltz asbl



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



## JUIN | JUNI

22/06/2018

### FESTIVITÉS FÊTE NATIONALE

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
 ⓘ www.wiltz.lu

29 & 30/06/2018 (9h00)

### BRADERIE À WILTZ

#### 3 jours fous – Animation de rue

Lieu | Ort: Wiltz  
 @ irmegieres@pt.lu

31/06/2018 (15h00)

### KANNERKINO "MIMI & LISA" (en français)

Lieu | Ort: Ciné Prabbeli, Wiltz  
 Org.: Coopérations  
 ☎ (+352) 95 92 05 1  
 ⓘ www.prabbeli.lu



01/07/2018 (15h00)

### Festival de Wiltz

#### PETER PAN

#### Musical | Jeune public

Lieu | Ort: Amphithéâtre  
 ☎ (+352) 95 92 05 1  
 @ festival@cooperations.lu  
 ⓘ www.festivalwiltz.lu

04/07/2018 (20h30)

### Festival de Wiltz

#### JAZZ/KLEZMER AM HEXENTURM ENSEMBLE CALEIDOSCOP "SOUND ROUTES"

Lieu | Ort: Hexenturm  
 ☎ (+352) 95 92 05 1  
 @ festival@cooperations.lu  
 ⓘ www.festivalwiltz.lu

07/07/2017 (19h30)

### Festival de Wiltz

#### ESOU SCHMAAHT WOOLTZ

#### Concert vun der Weeltzer Musek & Flying Orkestar

Entrée libre  
 Lieu | Ort: Amphithéâtre  
 ☎ (+352) 95 92 05 1  
 @ festival@cooperations.lu  
 ⓘ www.festivalwiltz.lu

09/07/2018 (14h00 – 16h00)

#### CHÂTEAU GONFLABLE & FACEPAINTING HÜPFBURG & FACEPAINTING

Lieu | Ort: Place communale

10/07/2018 (18.30)

#### REMISE DES DIPLÔMES AVEC ENCADREMENT MUSICAL

Lieu | Ort: Salle des Fêtes Reenert  
 Org.: Ecole de Musique Wiltz  
 ☎ (+352) 95 83 70 91  
 @ ecole.musique@wiltz.lu  
 ⓘ www.emw.lu

10/07/2018 (22h00)

#### VISITE GUIDÉE DE NUIT AUX FLAMBEAUX NACHTBESICHTIGUNG MIT FACKELN

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
 Org.: Tourist Info Wiltz  
 ☎ (+352) 95 74 44  
 @ info@touristinfowiltz.lu  
 ⓘ www.touristinfowiltz.lu

11/07/2018 (20h30)

### Festival de Wiltz

#### DON QUICHOTTE COMPAGNIE LE TENDRE AMOUR

#### Opéra-comique

Lieu | Ort: Amphithéâtre  
 ☎ (+352) 95 92 05 1  
 @ festival@cooperations.lu  
 ⓘ www.festivalwiltz.lu

12/07/2018

#### TOUR EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN

Départ Château de Wiltz: 14h00  
 & 15h00 & Tour guidé: 16h00  
 Org.: Tourist Info Wiltz  
 ☎ (+352) 95 74 44  
 @ info@touristinfowiltz.lu  
 ⓘ www.touristinfowiltz.lu

16/07/2018 (14h00 – 16h00)

#### CHÂTEAU GONFLABLE & FACEPAINTING HÜPFBURG & FACEPAINTING

Lieu | Ort: Place communale

## JUILLET | JULI

**16/07/2018 (16h00)**

**ACCUEIL VISITEURS AVEC POT DE BIENVENUE**  
**EMPFANG MIT WILLKOMMENS-DRINK**

Animation et un verre de bienvenue dans la Micro-Brasserie

Animation und Empfang mit Begrüßungsdrink in der Mikrobrauerei

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
✉ info@touristinfowiltz.lu  
🌐 www.touristinfowiltz.lu

**17/07/2018 (22h00)**

**VISITE GUIDÉE DE NUIT AUX FLAMBEAUX**  
**NACHTBESICHTIGUNG MIT FACKELN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
✉ info@touristinfowiltz.lu  
🌐 www.touristinfowiltz.lu



**19/07/2018**

**TOUR EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS**  
**KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN**

Départ Château de Wiltz: 14h00 & 15h00 & Tour guidé: 16h00  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
✉ info@touristinfowiltz.lu  
🌐 www.touristinfowiltz.lu



**19/07/2018 (20h30)**

**Festival de Wiltz**

**JAZZ/BLUES AM HEXENTURM ERNST MOLDEN "YEAH"**

Lieu | Ort: Hexenturm  
☎ (+352) 95 92 05 1  
✉ festival@cooperations.lu  
🌐 www.festivalwiltz.lu

**20/07/2018 – 19h00**

**Festival de Wiltz**

**BRANDT BRAUER FRICK ENSEMBLE FRANCESCO TRISTANO KLEIN GLASS MUSEUM**

**Neoclassical/Jazz/Electro**

Lieu | Ort: Amphithéâtre  
☎ (+352) 95 92 05 1  
✉ festival@cooperations.lu  
🌐 www.festivalwiltz.lu

**21/07/2018 (20h00)**

**OPEN HOUSE - MOTOFRÈNN WOOLTZ**

Lieu | Ort: Laameschmillen  
Org.: MF Wooltz

**23/07/2018 (14h00 – 16h00)**

**CHÂTEAU GONFLABLE & FACEPAINTING HÜPFBURG & FACEPAINTING**

Lieu | Ort: Place communale

**23/07/2018 – 16h00**

**ACCUEIL VISITEURS AVEC POT DE BIENVENUE**  
**EMPFANG MIT WILLKOMMENS-DRINK**

Animation et un verre de bienvenue dans la Micro-Brasserie

Animation und Empfang mit Begrüßungsdrink in der Mikrobrauerei

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
✉ info@touristinfowiltz.lu  
🌐 www.touristinfowiltz.lu



**24/07/2018 - 22h00**

**VISITE GUIDÉE DE NUIT AUX FLAMBEAUX**  
**NACHTBESICHTIGUNG MIT FACKELN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
✉ info@touristinfowiltz.lu  
🌐 www.touristinfowiltz.lu

**26/07/2018**

**TOUR EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS**  
**KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN**

Départ Château de Wiltz: 14h00 & 15h00 & Tour guidé: 16h00  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
✉ info@touristinfowiltz.lu  
🌐 www.touristinfowiltz.lu

**JUILLET | JULI**

**26/07/2018 (12h00 – 17h00)**

**CREATIVE TOURISME WORKSHOP  
"WOOL PASSION"**

by Astrid Schmeets

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

**26/07/2018 (20h30)**

**Festival de Wiltz**

**WORLD MUSIC  
TRIO JOUBRAN**

Lieu | Ort: Amphithéâtre  
☎ (+352) 95 92 05 1  
@ festival@cooperations.lu  
i www.festivalwiltz.lu

**30/07/2018 (14h00 – 16h00)**

**CHÂTEAU GONFLABLE  
& FACEPAINTING  
HÜPFBURG & FACEPAINTING**

Lieu | Ort: Place communale

**30/07/2018 (16h00)**

**ACCUEIL VISITEURS AVEC POT  
DE BIENVENUE  
EMPFANG MIT WILLKOMMENS-  
DRINK**

Animation et un verre de bienvenue dans la Micro-Brasserie

Animation und Empfang mit Begrüßungsdrink in der Mikrobrauerei

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

**30/07/2018 (19h00)**

**MELODY GARDOT**

Jazz

Lieu | Ort: Amphithéâtre  
i www.festivalwiltz.lu  
i www.atelier.lu

**31/07/2018 (12h00 – 17h00)**

**CREATIVE TOURISME WORKSHOP  
"WOOL PASSION"**

by Astrid Schmeets

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

**31/07/2018 (22h00)**

**VISITE GUIDÉE DE NUIT  
AUX FLAMBEAUX  
NACHTBESICHTIGUNG MIT FACKELN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

**02/08/2018**

**TOUR EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX  
ARDENNAIS  
KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER  
PFERDEN**

Départ Château de Wiltz: 14h00 & 15h00 & Tour guidé: 16h00  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu



**05/08/2018 (7h00 – 18h00)**

**24<sup>ème</sup> RANDONNÉE CYCLISTE  
EDY SCHÜTZ**

Randonnée cyclo touristique au cœur des Ardennes luxembourgeoise.

Fahrrad Wanderung im Herzen der Luxemburger Ardennen.

66 – 200 km

Départ / Start : Ecole fondamentale, avenue Nic Kreins Wiltz  
Org.: Velo Wooltz  
i www.velowoolz.lu

**06/08/2018 (14h00 – 16h00)**

**CHÂTEAU GONFLABLE  
& FACEPAINTING  
HÜPFBURG & FACEPAINTING**

Lieu | Ort: Place communale

**06/08/2018 (16h00)**

**ACCUEIL VISITEURS AVEC POT  
DE BIENVENUE  
EMPFANG MIT WILLKOMMENS-  
DRINK**

Animation et un verre de bienvenue dans la Micro-Brasserie

Animation und Empfang mit Begrüßungsdrink in der Mikrobrauerei

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

## AOÛT | AUGUST

**07/08/2018 (21h30)**

**VISITE GUIDÉE DE NUIT  
AUX FLAMBEAUX  
NACHTBESICHTIGUNG MIT FACKELN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
🌐 www.touristinfowiltz.lu

**06/08/2018 (10h00 – 17h00)**

**KIDS DAY**

**Animation & jeux pour enfants  
Animation & Spiele für Kinder**

Lieu | Ort: Place communale  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
🌐 www.touristinfowiltz.lu

**09/08/2018 (19h00)**

**SOIRÉE AVEC ANIMATION MUSICALE**

Lieu | Ort: Eschweiler  
Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
🌐 www.touristinfowiltz.lu

**15/08/2018**

**SKYDIVING LUXEMBOURG –  
SUMMERBREAK**

**20% de réduction  
sur sauts en Tandem!!!**

Lieu | Ort: Airfield Noertrange  
Org.: Cercle Para Luxembourg  
@ cerclepara@gmail.com  
🌐 www.cerclepara.lu

**17/08/2018 (20h00)**

**OPEN HOUSE  
- MOTOFRÉNN WOOLTZ**

Lieu | Ort: Laameschmillen  
Org.: MF Wooltz



**31/08/2018**

**COMMÉMORATION DE LA GRÈVE  
DE 1942**

Une cérémonie solennelle est organisée  
au pied du Monument National de la  
Grève

🌐 www.wiltz.lu

**07/09/2018 (18h00)**

**MAART & MUSIK 2018**

Verkaaf vu Produit'en aus de  
Naturparken Owersauer, Our an  
Mëllerdall

Vente de produits des Parcs Naturels  
Owersauer, Our et Mullerthal

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Org.: Naturpark Uewersauer, Gemeng  
Owersauer an d'Verainer vu Wooltz  
☎ (+352) 89 93 31 222

**10/09 – 14/09**

**BVB – FOUSSBALLSCHOUL STAGE**

Org.: Jugendkommissioun FC Wiltz71  
@ info@fcwiltz.com  
🌐 www.fcwiltz.com



**16/09/2018 (7h00)**

**13° MARCHE POPULAIRE IVV WILTZ  
13. IVV WANDERUNG WILTZ**

Start & Ziel | Départ & arrivée: Hall  
sportif, avenue Nicolas Kreins

Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
🌐 www.touristinfowiltz.lu

Frais de participation | Startgebühr:  
1,50 €  
Distances | Strecken:  
6 km, 12 km, 20 km

Die Wanderung findet bei jedem  
Wetter statt. Anreise mit dem Zug  
möglich. (www.mobilität.lu)

Verpflegung: gegen Entgeld  
Mittagsessen möglich. Die Strecken  
sind Nordic Walking geeignet.

**16/09/2018 (9h30)**

**KIRMESMASS ZU EESCHWÉLLER**

Lieu | Ort: Kierch Eechwëller  
Org.: Chorale Ste Cécile Eschweiler  
🌐 http://chorale.eschweiler.lu

**21/09/2018 (20h00)**

**OPEN HOUSE  
- MOTOFRÉNN WOOLTZ**

Lieu | Ort: Laameschmillen  
Org.: MF Wooltz

# VIROWEND VUM NATIONALFEIERDAG ZU WOOLTZ

## FREIDES, DEN 22. JUNI 2018

### Ëm 17:00 Auer

- Feierlechen Empfank fir d'Verwaltungen, d'Institutionen, d'Betriiber, d'Pompjeeën an d'Veräiner am Schlass
- Musikalesch Begleedung vun der Musikschool Wooltz
- Usprooch vum Buergermeeschter Fränk Arndt
- Iwwerreechen vun de Medaillen un d'Pompjeeën  
Iwwerreechen vun de Medaillen un d'Dirigeants Méritants
- Dono spillt d'Harmonie Grand-Ducale Municipale d'lëtzebuenger Nationalhymne

### Ëm 18.30 Auer

- Cortège mat der Harmonie Grand-Ducale Municipale an d'Uewerweelzer Kierch.

### Ëm 18.45 Auer

- Te Deum an der Uewerweeltzer Kierch.

**Vun 17:45 bis 18:30 Auer:**  
**“Verre de l’Amitié” am Schlasshaff,**  
**offréiert vun der Gemeng Wooltz.**

**Vun 17:45 bis 23:00 Auer:**  
**Live Musik – Animatioun fir Kanner**

Fir lessen an Drenken suergen d'Weltzer Veräiner.

Villmools Merci fir Är Präsenz. De Schäfferot vun der Gemeng Wooltz.